

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САТТАРОВА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА

**ЭВФЕМИЗМЛАР ТИПОЛОГИЯСИ ВА ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАДҚИҚИ МАСАЛАЛАРИ
(рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Саттарова Елена Анатольевна

Эвфемизмлар типологияси ва лексикографик тадқиқи масалалари (рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида) 3

Саттарова Елена Анатольевна

Вопросы типологии и лексикографическое исследование эвфемизмов
(на материале русского и узбекского языков)..... 31

Sattarova Yelena Anatolevna

Typology and lexicographic studies of euphemisms (based on Russian and Uzbek languages)..... 60

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 64

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САТТАРОВА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА

**ЭВФЕМИЗМЛАР ТИПОЛОГИЯСИ ВА ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАДҚИҚИ МАСАЛАЛАРИ
(рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида 2021.В2021.1.PhD/Fil995 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Термиз давлат университетиди бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (рус, ўзбек, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.samdchti.uz) ва «Zivonet» Ахборот-таълим портали (www.zivonet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Хайруллаев Хуршид Зайиневич
филология фанлари доктори

Расмий оponentлар:

Нафиса Зафаровна Насруллаева
филология фанлари доктори, профессор

Қилчев Байрамали Эргашевич
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Абдулла Қодирий номли Жиззах
давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти хузуридаги илмий даражалар берувчи PhD 03/30_12 2019.Fil/Ped.83 01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил "10" ^{24.02.22} соат ^{10.00} даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ^{60.00} рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2022 йил ^{28 февраль} кuni тарқатилди.
(2022 йил "28" ^{февраль} даги ³⁶ рақамли реестр баённомаси).



И.М.Тухтаев

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Г.К.Мирсанов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ш.С.Сафаров

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Ҳозирги вақтда жаҳон тилшунослигида маълум бир халқ тилининг ўзига хос томонларини ўрганиш долзарб ва муҳим масалалардан бири бўлиб қолмоқда, чунки нутқ маданияти жамият маънавий маданияти ривожланишининг муҳим омилига айланмоқда. Улар орасида эвфемия тилга дахлдор бўлиб, ўзининг маданий, тарихий, ижтимоий ва лингвистик хусусияти билан мураккаб универсал коммуникатив ҳодиса ҳисобланади. Шу боис, дунё тилшунослигида замонавий илмий парадигма, яъни илмий жамоатчилик томонидан қабул қилинган рационал илмий фаолият модели доирасида эвфемизмларни янгича – миллий-маданий хусусиятлар нуқтаи назаридан жамиятнинг қадриятли йўналишларини аниқловчи ва инсон фаолиятининг энг муҳим шакллари заруратини белгиловчи нутқий алоқа соҳасини типологик жиҳатдан тадқиқ этиш зарурати туғилди, бу эса лисоний шахс мавжудлигини аниқлашга ёрдам беради.

Дунё тилшунослигида тилнинг функционал жиҳати билан чамбарчас боғлиқ миллий-маданий ёндашув, шу билан бирга, тил эвфемиясида турли лингвистик поғоналарнинг ўзаро муносабатларини ўрганиш тилдаги тизимли алоқалар тўғрисида янада чуқурроқ ва муштарак тассавур ҳосил бўлишига имкон беради. Диссертация тадқиқоти мавзусининг долзарблиги ва зарурати, бир томондан, рус ва ўзбек тиллари эвфемияси хусусиятларининг етарли даражада ўрганилмаганлиги, иккинчи томондан эса, кўриб чиқиладиган тилларда сўзлашувчиларнинг маънавий маданиятини ўрганишда устувор йўналишлардан ҳисобланган лексикография соҳасида турдаги изланишлар айти ёндашувда олиб борилмаганлиги билан белгиланади. Ҳозирги дунёда инсон коммуникатив фаолиятининг лексикографик қайд қилиниши муҳимлиги, шунингдек, нутқнинг лексик эвфемизацияси бир тилли изоҳли луғатлар шаклида миллий-маданий лексикага асосланган этномиллий ва ижтимоий-маданий хабарни сақлаш, тушунтириш ва етказиш мақсадида берилиши мулоқотнинг инсон омили билан узвий ушбу марказини тадқиқ қилишда муҳим аҳамият касб этади.

Давлатимиз раҳбари Ш.М.Мирзиёев мамлакатимизни халқаро ҳамжамиятга интеграциялаштириш жараёнида «Ёшларни миллий ва умуминсоний қадриятлар руҳида тарбиялаш биз учун ҳеч қачон ўзининг долзарблигини ва зарурийлигини йўқотмайдиган масала бўлиб қолади»¹ деб таъкидлаганлар. Бу кўп маданиятли дунёда фан ва техниканинг жадал ривожланиши ёшлардан бир неча тилларни, маънавий-ахлоқий, миллий ва маданий умуминсоний қадриятларни чуқур билишни тақозо этади. Бунинг асосида тилнинг маданий нутқни тадқиқ қилиш воситаси бўлиши умумтилшунослик, лингвокогнитив, қиёсий ва бошқа тамойилларга асосланган илмий изланишларни ривожлантиришга ёрдам беради.

¹ Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. – Тошкент: «Ўзбекистон» НМИУ, 2017. – В. 44.

Ўзбекистон Республикасида тил тўғрисидаги фан ривожининг замонавий босқичида турли тизимли тилларда нутқ хусусиятларини қиёсий ўрганиш муаммоси бугунги кун талаблари даражасида тадқиқ этилмаган. Эвфемизмларни рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида ўрганиш мазкур диссертация ишида илк бор амалга оширилмоқда.

Диссертация Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 10 октябрдаги 816-сон «Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисида»ги қарорлари ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ҳозирги кунда дунё тилшунослигида эвфемизмларнинг тил ҳодисаси сифатида тан олиниши жиддий тадқиқот ишларининг яратилишига сабаб бўлди. Эвфемизм моҳият билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда А.А.Реформатский, Н.С.Арапова, Л.П.Крысин, В.П.Москвин, А.М.Кацев, М.Л.Ковшова, Е.П.Сеничкина, Б.А.Ларин, Е.О.Милоенко, В.Н.Ярцева, В.И. Карасик, В.Н.Телия, Ю.С.Баскова, Н.М.Потапова, Е.А.Земская, Д.Н.Шмелев, Е.И.Шейгал, Е.Н.Торопцева, Н.С.Валгина, А.С.Мейриева, J.S.Neaman, C.G.Silver, A.Dąbrowska, X.M.Джаббаров, Ш.Ч.Сат, Э.Ахметов² сингари россиялик

² Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.; Арапова Н.С. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия. – 2-е изд. – М.: Дрофа, 1998. – 636 с.; Арапова Н. С. Эвфемизмы //Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 590.; Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи //www/Philology.ru; Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.; Москвин В. П. Эвфемизмы в

тилшунос олимларининг фундаментал асарлари сезиларли даражада таъсир кўрсатди.

Қиёсий нуқтаи назардан эвфемия муаммоларини ўрганишга Т.Н.Абакова, Е.С.Глиос, А.П.Марюхин, Е.А.Миронова, Л.В.Порохницкая, А.Н.Прудывус, Н.В.Тишина, В.Ю.Харитоновна, Ю.С.Арсентьева, Т.С.Бушуева, Л.В.Порохницкая, Л.В.Артюшкиной, Н.М.Бедова, Н.М.Потапова, Е.Е.Тюрина³ ва бошқа тилшунослар ўз асарларини бағишлаганлар.

лексической системе современного русского языка. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 264 с.; Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. – Ростов: Феникс, 2007. – 102 с.; Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке. – Ленинград: Наука, 1977. – 65 с.; Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. – 80 с.; Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.; Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка [Электронный ресурс]: спецкурс: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 120 с. – Электрон.дан. – Доступ из электрон.-библ. системы „Издательство „Лань“; Сеничкина Е. П. Эвфемизмы в призме языковой реальности. – Самара, 2007.; Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Учен. зап. Ленингр. ун-та, № 301: Сер. филол. наук: Вып.№ 60 – Л.: ЛГУ, 1961. – С. 110-124; Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... к. филол. н. Краснодар, 2006. – 25 с.; Ярцева В. Н. Эвфемизм. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Большая Российская энциклопедия. – Москва, 1998.; Ярцева В.М. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.; Карасик В. И. Язык социального статуса. – М.: Институт языкознания РАН, 1992. – 330 с.; Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды. – Москва, 1997. – 305 с.; Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. – 23 с.; Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.; Земская Е.А. Русская разговорная речь / отв. ред. М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. – М.: Наука, 1981. – 276 с.; Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия. – Москва: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997. – 703 с.; Шейгал Е.И. Эвфемизм и ирония в политическом тексте. – Краснодар, 1997.; Вавилова Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи [Электронный ресурс] / Л. Н. Вавилова. – Режим доступа: <http://www.ksu.ru/fil/kn7/index.php?sod=11>; Милоенко Е.О. Специфика функционирования эвфемизмов в индивидуальном лексиконе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Курск, 2009. – 23 с.; Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2003. – 20 с.; Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. Москва: Логос. – 2001. Веб-ресурс (дата последнего просмотра 05.02.2020): <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.html>; Мейриева А.С. Эвфемистическая лексика в современном русском языке (комплексная характеристика): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Магас, 2004. – 26 с.; Neaman J. S. & Silver C. G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. – Avon Books, New York, 1990. P. – 56.; Dąbrowska A. Eufemizmy współczesnego języka polskiego. – Wrocław, 1994. – P.284; Джаббаров Хасай Махмуд Оглы. Табу и эвфемизм в азербайджанском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Баку, 1972.; Ш.Ч.Сат // Табу и эвфемизмы в Тувинском языке. Советская тюркология// Баку,1981; Ахметов Э., Туркі тіл деріндегі табу мен эвфемизмдер: дис. ... докт. филол. наук. – Алматы, 1995.

³ Абакова Т.Н. Парадигматические отношения и семантико-прагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Абакова Татьяна Николаевна. – Саратов, 2007. – 22 с.; Глиос Е.С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке (на материале англоязычных Интернет-сайтов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Белгород, 2007. – 23 с.; Марюхин А. П. Непрямая коммуникация в научном дискурсе (на материале русского, английского, немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2010. – 25 с.; Миронова Е.А. Вариативность перлокутивного эффекта косвенной иллокуции «вынуждение к сочувствию» (на материале бытовых диалогов англо говорящих и русскоговорящих коммуникантов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ростов-на-Дону, 2006. – 23 с.; Порохницкая Л.В. Культурологические и когнитивные принципы эвфемии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2004. – 21 с.; Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2006. – 18 с.; Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Москва, 2006. – 26 с.; Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1989. – 21 с.; Харитоновна В.Ю. Эвфеминистическая репрезентация концептов в англоязычной речевой культуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Воронеж, 2008. – 23 с.; Арсентьева Ю.С.

Ўзбек тилшунослигида «эвфемизм» атамаси 1963-1964 йилларда Н.Исматуллаевнинг «Ҳозирги ўзбек тилида эвфемизмлар» номли изланишлари ва диссертациясида ўз аксини топган⁴. Ушбу ҳодиса тадқиқот объекти сифатида ўзбек тилшуноси А.Ж.Омонтурдиев⁵ томонидан ўрганилган бўлиб, унда эвфемик ўзбек нутқининг асосларига, нутқ маданиятига, ўзига хос гўзаллик ва жозибадорликни таъминловчи эвфемизмларга алоҳида эътибор берилган, ўрганилган ва натижаси касбий нутқ эвфемикасига бағишланган монографик тадқиқотларида ҳар томонлама ақс эттирилган. А.Ж.Омонтурдиев ўзбек тили эвфемизмларига бағишланган «Бир сўз луғати»⁶ ва «Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати» каби ўзбек луғатларининг муаллифидир⁷.

Ўзбек тилшуноси М.Миртожиев «Ўзбек тили семасиологияси» номли монографиясида эвфемизмларнинг тил хусусиятлари тўғрисида асосланган фикрларини ифода этган⁸. А.Э.Маматов эса «Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари»га бағишланган докторлик диссертациясида эвфемистик ва дисфемистик бирликларнинг – фразеологизмларнинг шаклланишига таъсири масаласига алоҳида тўхталиб ўтган⁹. Х.Қодирова, З.Холманова ва А.Рустамовнинг тадқиқотларида эвфемизмлар услубий, лексик-семантик, нутқ маданияти ва социопрагматик нуқтаи назардан тадқиқ қилинган¹⁰.

Ўзбекистонда Н.И.Ғайбуллаева, Ш.К.Ғуломова, Ш.Ш.Қаландарова, А.А.Тожибоева¹¹ ва бошқа тилшунослар ўз илмий асарларини эвфемиянинг ўрганиш муаммоларига бағишлаганлар.

Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Казань, 2012. – 23 с.; Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Смоленск, 2005. – 22 с.; Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19; 10.02.20. – М., 2014. – 45 с.; Артюшкина Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 /Людмила Владимировна Артюшкина. – Москва, 2001. – 17 с.; Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1981. – 19 с.; Потапова Н.М. Эвфемизмы в языке и речи: на материале англоязычного делового дискурса: дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2008. – 165 с.; Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Нижний Новгород, 1998. – 18 с.

⁴ Исматуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: автореф. дисс. ...канд. филол.; наук. – Ташкент, 1963. – 19 с.

⁵ Омонтурдиев А., Омонтурдиев Ж. Сўз қўллаш санъати. – Термиз: Жайхун, 1994. – 60 б.; Омонтурдиев А. Ўзбек нутқининг эвфемик асослари. – Тошкент: Халқ мероси, 2000. – 128 б.; Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси. – Тошкент: Фан, 2006. – 232 б.

⁶ Омонтурдиев А. Бир сўз луғати. – Термиз: Жайхун, 1996. – 45 б.

⁷ Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. – Тошкент: Халқ мероси, 2006. – 134 б.

⁸ Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2010. – 288 б.

⁹ Маматов А. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари: филол. фанлари доктори... диссер... автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.

¹⁰ Қодирова Х. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмлардан фойдаланиш маҳорати: филол. фанлари номзоди... диссер... автореф. – Тошкент, 2009. – 23 б.; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи: филол. фанлари доктори...диссер. – Тошкент, 2009. – 325 б.; Рустамов А. Спорт атамаларининг нутқий хусусияти.

// Нутқ маданияти масалалари. – Т., 1993. 30-32-б.

¹¹ Ғайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемизмлар (тиббий даврий нашр материаллари асосида): Фалсафа доктори (PhD) – 52 б.; Гулямова Ш.К. Ўзбек тили эвфемизмларнинг гендер хусусиятлари: фалсафа

Бироқ эвфемизмлар мавзуси рус ва ўзбек тилларида қиёсан алоҳида ўрганилмаган.

Диссертация мавзусининг иш бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Тадқиқот Термиз давлат университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида олиб борилди.

Тадқиқотнинг мақсади рус ва ўзбек тилларида сўзлашувчилар томонидан қўлланилувчи эвфемизмларни типологик хусусиятларини таҳлил қилиш, эвфемизмларнинг нутқдаги аҳамиятини белгилаш, уларни лексикографик қайд этиш мазмунини аниқлаш ҳамда рус ва ўзбек халқларининг миллий-маданий хусусиятларига асосланган эвфемизмларни тематик ва функционал-семантик гуруҳларга ажратишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тадқиқ этиладиган тилда сўзлашувчиларнинг нутқ одоби таркибида эвфемистик лексика типологияси ишлаб чиқилганлиги ва ўрганилганлик ҳолатини таҳлил қилиш, миллий-маданий тўғрилигининг функционал-семантик ўхшашликлари ва тафовутларини аниқлаш;

рус ва ўзбек тилларида эвфемизмларининг самарали ҳосил қилишнинг тематик, функционал-семантик гуруҳлари ва ҳосил қилишни комплекс тадқиқотлар негизида икки хил тизимдаги тилларда эвфемистик маъноли мезонларини амалга оширишнинг лингвистик хусусиятларини ўрнатиш;

аниқ материалларни ўрганиш учун типологик негизни ташкил этувчи эвфемизмларининг ихтисослаштирилган луғатлари ҳамда академик типдаги изоҳли луғатларига таянган ҳолда қиёсий-таққослаш режасида рус ва ўзбек эвфемизмларининг лексикографик таҳлилинини ўтказиш;

рус ва ўзбек халқларининг этномаданий хусусиятларига асосланган эвфемиянинг нутқ стратегиясини акс эттириш мақсадида қиёсий-типологик, квалификатив ва тематик тадқиқот асосида нозик, этноижтимоий, маиший, гендерлик мавзусини ёритиб берувчи эвфемизмлар функционал-семантик типологиясининг квалификацияцион моделини яратиш.

Тадқиқот объекти рус ва ўзбек тилларининг этномаданий нутқ хусусиятини акс эттирувчи 16 та функционал-семантик эвфемизмлар гуруҳи ҳисобланади.

Тадқиқот предметини рус ва ўзбек тиллари материалларида эвфемизмлар типологияси ва уларни лексикографик тадқиқ қилиш масалалари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари: тавсифий, матнли ва электрон манбалардан тил материалларини танлашда яхлит танлаш усули; кузатиш, таҳлил ва синтез қилиш усуллари; ўрганилаётган тиллардаги миллий-маданий хусусиятлар

доктори (PhD) диссер... автореф. – Бухоро, 2020. – 58 б.; Қаландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвомаданий муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси: фалсафа доктори (PhD) диссер... автореф. – Фарғона, – 2019. – 41 б.; Таджибаева А.А. Социокультурные и когнитивные аспекты лингвистического исследования эвфемизмов в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2006. – 25 с.

воситаси сифатида эфемияни қўллашдаги таққослашда қиёслаш усули; этнолингвистик ва социоллингвистик таҳлил усули, концептуал таҳлил усули.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

турли тадқиқий ёндашувлардан келиб чиқиб ўрганиладиган тилларда сўзлашувчиларнинг нутқ муомаласи таркибида миллий-маданий хушмуомалалаликнинг функционал-семантик ўхшашликлари (рус. эф. «*опрокинуть по сто*», «*выпить по сто*», «*взять по сто*» – ўзб. эф. «*юзта отмоқ*», «*юзта-юзта отмоқ*», «*юз-юз урмоқ*», «*юз-юз ютмоқ*», «*юз-юз қилмоқ*», «*юзта-юзта қилмоқ*», «*юзта-юзта олмоқ*» спиртли ичимликлар ўрнига ишлатилади; рус. эф. «*созрел(а)*», «*поспел*» – ўзб. эф. «*бўйга етмоқ*», «*бўйи етиб қолмоқ*», «*бўйи етмоқ*», «*катта қиз бўлиб қолмоқ*» жисмоний балоғатга етмоқ ўрнига ишлатилади) ва тафовутларнинг (рус. эф. «*золотая осень*» (*олтин куз*), «*осень жизни*» (*ҳаёт кузи*) – ўзб. эф. «*бахори ўтмоқ*», «*бахори тугамоқ*» қарилик ўрнига ишлатилади; «*соқоли кўксига тушмоқ*» («*борода до груди*» рус тилида дисфемизм ҳисобланади), «*тиши тушмоқ*» («*выпавшие зубы*» рус тилида табу ҳисобланади), «*қадди дол бўлмоқ*», «*қомати эгилмоқ*» («*сгорбиться*», «*ссутулиться*», «*согнуться*» рус тилида табу ҳисобланади), «*қария*» («*старик*, «*старуха*» рус тилида дисфемизм ҳисобланади); ўзб. эф. «*оқсоқол*» («*старейшина*», лекин аниқ таржимаси «*белая борода*» рус тилида табу ҳисобланади) эфемистик лексика типологияси белгиланди, натижада олинган хулосалар рус ва ўзбек тиллари маданий қадриятларини акс эттирувчи асосий умумлаштирилган тушунчаларни аниқлаш, таққослаш ва қиёслаш имконини беради;

эфемизмларнинг тематик, функционал-семантик гуруҳларнинг комплекс таҳлили натижасида рус ва ўзбек тилларида эфемистик маънолар мезонлари ва пайдо бўлиш усуллари рус ва ўзбек тилларининг амалга оширишнинг лингвистик хусусиятлари белгиланди, уларни самарали ҳосил бўлиш йўллари таҳлил қилинди (синонимия, ўзлашмалар, семантик силжишлар, эфемизмларни шакллантиришнинг расмий усуллари, масалан, сўз кўшиш, аффиксал сўз яшаш, ономотопея, инициал қисқартма, турли стилистик троплар ва шакллар, типлар: метафоризация, метонимия, перифраза, литотеслар, антифраза, эллипсис, апокопия, ҳамда морфологик, синтактик ҳосил қилиш усуллари ва бошқалар);

эфемизмларнинг ихтисослаштирилган ҳамда рус ўзбек тиллари изоҳли академик луғатлар нагизида эфемизмлар типологиясини ўрганиш бўйича ушбу тил ҳодисаси лексикографик нуқтаи назаридан тадқиқ этилди, тадқиқот жараёнида шу кунгача рус ва ўзбек тиллари луғатларида қайд этилган ва қабул қилинган анъанавий эфемизмлар билан фарқловчи беадаб сўзларнинг янги сўзлар билан алмашилиши аниқланди (ўзбек тилида сўзлашув нутқида қўлланиладиган эфемизмлар «*хабардор*» (*информатор*), «*маълумот берувчи*» (*осведомитель*), «*ҳийла-найранг*» (*ябеда*), «*ўтин ташувчи*» (*дятел*), «*наушник*» (*наушник*), «*сехот*» (*сексот*), «*қўнгироқ овози*» (*звонарь*) ўзбек тилининг ихтисослаштирилган эфемизм луғатларида қайд этилмаган, лекин Е.П.Сеничкинада рус тилининг эфемизмлари луғатидан мавжуд; ўзбек

тилида сўзлашувчилар орасида эвф. кўп учрайди «*мадаполám*» – ички кийим ўрнига ишлатилади. Ўрганилаётган луғатларда бу сўз ички кийимни (ички кийимни) билдирувчи эвфемизм сифатида қайд этилмаган);

эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳлари таснифини аниқлаш ва тўлдириш билан бирга (16 та функционал-семантик гуруҳ), икки турли тизимли тиллардаги миллий-маданий турлари ва этномаданий белгилари аниқлаштирилган ҳамда халқнинг лисоний-маданий хусусиятлари тузилган бўлиб, нутқ стратегияси ифодаловчи восита эканлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари: қиёсланувчи тилларнинг лексикографик манбаларни таҳлил қилиш воситасида рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг миллий-маданий хусусиятлари ёритиб берилган;

миллий дунёқарашнинг тафовутлари ҳамда умумий ва шахсий хусусиятларнинг ўхшашликлари асослаб берилган;

замонавий рус ва ўзбек тилшунослигида тематик, функционал, лексикографик, этносоциал, маиший, нозик, гендерли хусусиятларини ёритиш ва хулосалари билан боғлиқ самарали илмий ёндашувлар асосида мулоқот жараёнида эвфемизмларнинг шаклланиш йўллари белгилаб олинди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда самарадор замонавий тадқиқот усуллари қўлланилганлиги, энг муҳими, илмий-назарий мазмуни, таҳлил этилган материаллар ҳажмининг аниқлиги, шу соҳадаги кўзда тутилган тадқиқотларнинг назарий мазмундаги тажрибалари ҳамда тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий моҳиятига мослиги билан таъминланади; республика ҳамда Импакт факторли хорижий илмий журналлар ва халқаро илмий анжуманлардаги мақолалар, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси (ОАК) тавсия этган илмий журналлар ва тўпламларда чоп этилган мақолаларда акс этирилган хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, тадқиқот натижаларининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади; рус ва ўзбек тиллари эвфемияси соҳасида лексикографик тадқиқотлар ўтказилди; ахборот берувчилар билан суҳбатлар жараёнида сўровлар ўтказилди; хулосалар, таклиф ва тавсиялар амалиётга татбиқ этилди, олинган натижалар ваколатли органлар томонидан тасдиқланди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Ишнинг илмий аҳамияти рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида типологик аспектларнинг асосий қурилишларини ишлаб чиқиш ва тасфифлаш билан боғланган қиёсий таққослаш лингвистикани ривожланишига ҳисса қушиш билан белгиланади. Тадқиқот хулосалари ва натижаларидан диссертациялар, монографиялар, илмий мақолалар ёзиш жараёнида фойдаланиш мумкин.

Ишнинг амалий аҳамияти тадқиқот натижалари ва хулосаларидан олий ўқув юртларининг ўқув жараёнида умумий тилшунослик бўйича фундаментал назарий курсларнинг, рус ва ўзбек тилларининг қиёсий типологияси, ижтимоий тилшуносликни, умумий лексикографияни, лексикология ва услубшуносликни ўрганишда ҳамда эвфемизмлар

тўғрисидаги қисқа бир тилли ва қиёсий луғатларни тузишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Рус ва ўзбек таллари эвфемизмларини типологик ва лексикографик тадқиқот этиш масалаларини таҳлил этиш жараёнида олинган ва ишлаб чиқилган тамоиллари қуйидаги лойихаларга тадқиқ этилган:

турли тадқиқий ёндашувлардан келиб чиқиб ўрганиладиган тилларда сўзлашувчиларнинг нутқ муомаласи таркибида миллий-маданий ҳушмуомалаликнинг функционал-семантик ўхшашликларини аниқлашда Самарқанд давлат чет тиллар институтида 2018-2020 йилларга мўлжалланган “ОТ-Атех-2018-519 компьютер имитацион моделлар асосидаги виртуал ресурслар Web-иловасининг дастурий таъминотини яратиш” номли амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 07 июлдаги 1461/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижаларни жорий қилиш ва виртуал ресурслар асосида яратилган дастурий таъминот хулосаларини аниқлаш орқали амалиёт фаолиятини олға суриш имкони яратилган;

эвфемизмларнинг рус-ўзбек тиллари изоҳли академик луғатлари негизида ушбу тил ҳодисаси луғатларда қайд этилган ва қабул қилинган анъанавий эвфемизмлар билан фарқланувчи беадаб сўзларнинг янги сўзлар билан алмашилиши тўғрисидаги қарашлардан Сурхондарё вилояти давлат архиви иш фаолиятида фойдаланилган. (Сурхондарё вилояти Давлат архивининг 2021 йил 1 апрелдаги С-87-сон маълумотномаси). Натижада фойдаланиладиган материаллар тадқиқотчилар томонидан архив ҳужжатлари билан ишлашда рус ва ўзбек нутқи маданиятининг тил хусусиятларини ўрганиш (тарих, тилшунослик, ўлкашунослик, археология) жараёнининг такомиллашишига, архивлар учун мижозлар билан рус тилида ишлашга, шахсий фондлар архив ҳужжатлари билан ишлашга ёрдам берган;

ўзбек ва рус тиллари эвфемизмларини типологик ва лексикографик тадқиқилиш масалаларини ишлаб чиқиш билан боғлиқ хулосалардан “Замонавий ёшлар ўртасида нутқ маданияти ва унинг ривожланиши” сарлавҳали дастурни яратишда Сурхондарё вилояти рус маданий марказида қўлланилган (Сурхондарё вилояти рус маданий марказининг 2021 йил 15 майдаги 17-сон маълумотномаси). Натижада, ушбу дастур замонавий ёшлар ўртасида маълумотлар алмашинуви тизимининг самарадорлигини оширишга ёрдам берган;

рус ва ўзбек тилларининг эвфемизмларида белгиланган миллий-маданий кадриятларни кенг тарғиб қилиш мақсадида “Эвфемизмлар типологияси ва лексикографик тадқиқи масалалари (рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида)” мавзусига бағишланган тегишли тил материаллари Сурхондарё вилояти Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясида “Тил-миллат кўзгуси”, “Кун мавзуси”, “Ўзбекистон – умумий уйимиз”, “Теледарс” каби мунтазам олиб борилган телекўрсатувларда қўлланилган (Сурхондарё телерадиокомпаниясининг 2021 йил 17 майдаги 01-01/60-сон

маълумотномаси). Натижада телекўрсатувда тайёрланган материалларда рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари туфайли катта назарий ва амалий аҳамиятга эга нутқ маданиятининг миллий-маданий хусусиятларини ифодаловчи ўзига хос хусусияти алоҳида таъкидланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 8 та Республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертациянинг асосий мазмуни бўйича 9 та илмий иш, шулардан, 1 монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, хусусан, 4 та мақола республика журналларида ва 4 та мақола хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 155 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти ёритиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Ҳозирги замон тилшунослигида эвфемистик маъно типологиясининг ўлчови ва ҳажми**» деб номланиб, «эвфемизм» атамасининг лингвистик таърифи, эвфемистик маъно ва аҳамиятининг эволюцияси ва мезонлари, рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари типологик хусусиятлари ҳамда тематик гуруҳ классификациясини ўрганиш масалаларига бағишланган, уларнинг тил воситалари ва ҳосил бўлиш усуллари белгиланган.

Ҳозирги тилшуносликда эвфемистик маъно типологиясининг ўлчови ва ҳажми, авваламбор, унинг эволюциясини тарихий жараёнларга нисбатан боғлиқ ҳолда ўрганишни тақозо этади. Зеро, бу масаланинг мураккаб томони бўлишига ва эвфемизм мавзуси узоқ вақт давомида рус ва ўзбек тилшунослигида маълум даражада таъқиқ остида бўлишига қарамай, ўрганилаётган тилларнинг мулоқот амалиётида тил маданияти ташувчилари тил афзалликларининг маълум бир тизими – эвфемизмлар тизими тушунчаси шаклланди.

Аксарият ҳолларда эвфемизмлар фаолиятининг қуйидаги томонлари ажралиб чиқади: денотатни юмшатиш мақсадида хабар предметларини никоблаш, пардалаш. Қуйидаги рус сўзларини таққослаймиз: рус. эвф.

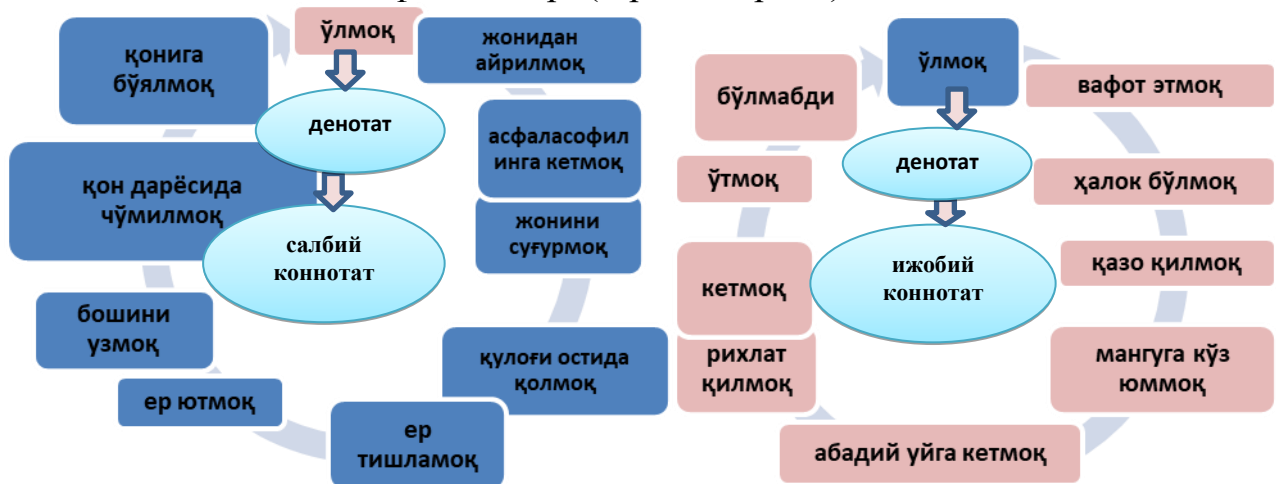
Бахический фонтан – рвота сўзи ўрнига; в обнимку с белым другом сидеть, кормить Ихтиандра, пугать Ихтиандра, обниматься с белым братом, пугать Снегурочку, разговаривать с Ихтиандром – извергать рвотные массы в унитаз ўрн.; вызывать Ватсона, дразнить баранов, исполнять арию риголетто – извергать рвотные массы ўрн; душу в покаяние пустить – вызвать искусственную рвоту ўрн; ўзб. эвф. қайт қилмоқ, кўнгил айнимоқ, бошқоронги, Эргаши акани кўрмоқ – қусмоқ ўрнида.

Эвфемизм маъноли сўзларининг замон жараёнларига нисбатан эволюциясини ўрганиш талаб этилади. Бироқ масаланинг ушбу томони жуда мураккаб ва ҳозирги кунда илмий тадқиқотлар билан асосланмаган.

Айтайлик, эвфемистик синонимлар функционал-семантик синонимия тоифасига киради, чунки улар тилнинг маълум бир даражасида «яшамайди», улар функционал-семантик усул асосида фаолият кўрсатади¹². Умуман, эвфемик синонимларнинг шаклланиши, характери ёки нутқ қиймати бир хил эмас. Кўп ҳолларда улар денотацион (таъқиқланган) тушунчанинг ижобий, баъзан эса ижобий ва салбий коннотациялардан, маънолардан ҳосил бўлади. Коннотация тил сўзлашувчилар онгида маъно ва мазмун билан барқарор боғлиқ бўлган қўшимча семантик ёки стилистик элементларни ўз ичига олади¹³. Коннотация эмоционал ва баҳолаш маъноларини ифодалаш ва жамиятнинг маданий анъаналарини акс эттиришга мўлжалланган. Коннотациялар предметлар ва ҳодисаларни эмас, балки уларга нисбатан маълум бир муносабатни акс эттирувчи прагматик маълумотларнинг хилма-хиллигидан иборат.

Салбий ва ижобий коннотацияга эга рус ва ўзбек эвфемистик синонимларининг жадал ривожланиш жараёнини қуйидаги диаграммаларда кузатиш мумкин.

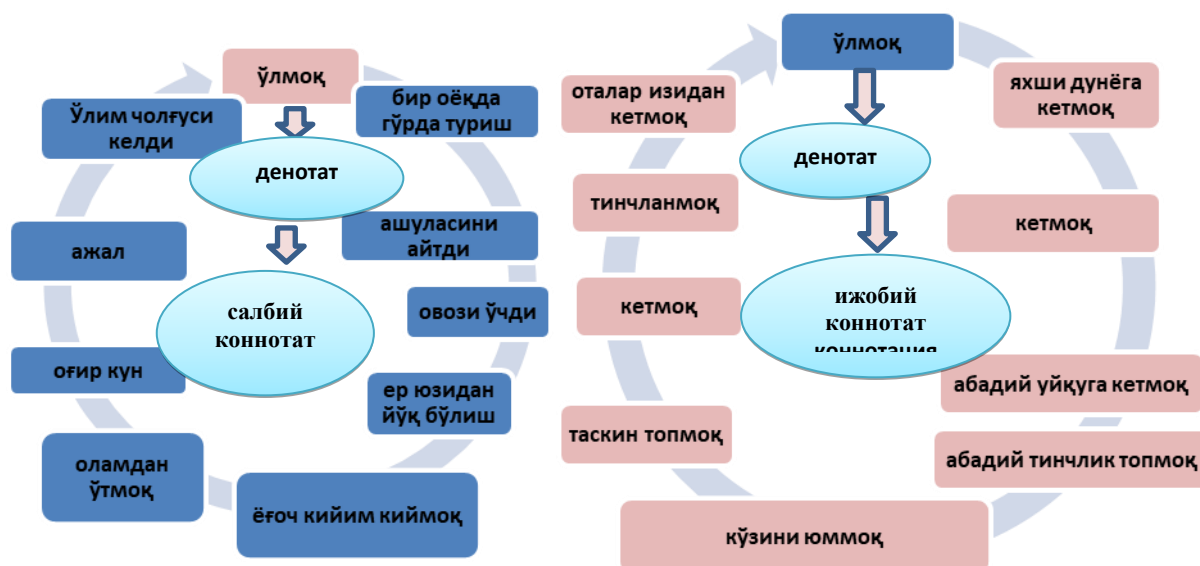
1. Ўзбек тили эвфемизмлари(1-расм, 2-расм):



2. Рус тили эвфемизмлари (3-расм, 4-расм):

¹² Шамсуддинов Х. Сўзларнинг функционал-семантик синонимлари. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995. № 1 65-68-б.

¹³ Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 766 с. – ISBN 5-88766-045-7.



Эвфемизмлар ҳар бир тилнинг замонавий сўз бойлигининг катта қисмини эгаллайди ва албатта, уларни тартибга солишга уринишлар бўлган. Тилшунослар семантика, мавзулар, мотивлар, фойдаланиш соҳалари сингари мезонларга асосланган таснифларни таклиф қилмоқдалар.

Жамият ва тил тараққиётининг турли босқичларидаги турли гуруҳлари долзарб ва долзарб бўлмаган эвфемизмлардан иборат бўлмоқда. Ҳозирги рус ва ўзбек нутқларида ахлоқсизлик, жинслар ўртасидаги муносабатлар, баъзи физиологик жараёнлар ва камчиликлар, ҳаётнинг ижтимоий ва сиёсий томонлари намоён бўлмоқда. Шу билан бирга, ўзбек тилида халқимиз менталитети билан бевосита боғлиқ совчилик (унаштириш), оила ришталари, эвфемизм-мурожаатлар, урф-одатлар, анъаналар билан боғлиқ эвфемизмлар алоҳида кўрсатиб ўтилмоқда.

Функционал таснифда эвфемизмлар мулоқотдаги турли коммуникатив қоидалар ва реакцияларга мос келувчи гуруҳларга бўлинади.

Мавжуд классификацияларни умумлаштириб, муаллиф замонавий материалларга асосланган қуйидаги тематик гуруҳларни таклиф қилади. Шунга қарамай, унда тил тарихи билан боғлиқ кўплаб фактлар мавжуд. Бу рус ва ўзбек тилларининг махсус адабиётлари ва луғатларига мурожаат этиш туфайли амалга ошди. Бундан ташқари, ушбу тематик гуруҳни тузишда ҳамда тил фактларининг ишончлилигини оширишда информаторлар билан суҳбат ўтказиш усули қўлланилди.

Тадқиқотнинг эвфемистик бирликларнинг классификацион схемасига, одатда, муаллиф томонидан рус ва ўзбек тилларида эвфемизация тавсифига тушган ўн олтига кенг тушунчали гуруҳ киритилади.

1. Кишилар ўртасидаги хушмуомалалик, нозиклик, беодоб сўзлар каби қарама-қарши хусусиятлар билан тавсифланувчи кундалик турмушдаги, ишдаги, турли хил вазиятлардаги муносабатларни белгиловчи эвфемизация. Таққосланг: рус. эвф. унитаз ўрнига – *уборная (ҳожатхона), нужник (холи жой), эдик (эдик), клозет (унитазли ҳожатхона), удобства в доме (уйдаги*

қулайликлар); туалет ўрнига – вокантное место (бўш жой), аёллар хонаси (дамская комната), кабинет (кабинет), куда царь пешком ходил (подшо пиёда борган жой), одно место (битта жой), военкомат (военкомат), белый дом (оқ уй), удобства во дворе (ҳовлидаги қулайликлар); рус тилида умумий фойдаланиш жойлари ўрнига «М», «Ж», «WC» аббревиатураларидан фойдаланиш кенг тарқалган; ўзб. эвф. *бадрафга бормоқ, унитазли хонага бормоқ, кабинетга бормоқ; пиёда бориладиган жойга бормоқ, ёлғиз бориладиган жойга бормоқ, ташқарига чиқмоқ, шамоллаб келмоқ, заруратга бормоқ, «А» и «Э» («М», «Ж») ҳожатхона, жамоат фойдаланадиган жой маъносида қўлланилади.*

2. Ёшларнинг балоғатга етганлиги, бокираликнинг борлиги ёки йўқлиги, никоҳгача ёшларнинг севишиши, совчилик, оила ришталари билан боғлиқ эвфемистик воситалар. Таққослаймиз: рус. эвф. *питать слабость (ёқтирмоқ), конфетно-букетный период (қалбига урадиган давр) – севиши ўрнида; нежное чувство (ёқимли ҳиссиёт), влечение (интилиши), притяжение (тортиши) – севги ўрнида; ўзб. эвф. Лайли бўлиб қолмоқ, Мажнун бўлмоқ, тинчи йўқолмоқ – совчилик сўзи ўрнида қўлланилган.*

3. Физиологик жараён ва ҳолатлар: ҳомиладорлик, туғиш, фарзанд кўриш. Таққослаймиз: рус. эвф. *в деликатном, интересном, счастливом, таком положении (нозик, қизиқ, бахтли маъно ҳолатида), ждет аиста (лайлакни кутяпти), на сносях (ой кунни яқинлашган), ожидает ребенка (фарзанд кутяпти) – ҳомиладор маънода; залететь (учиб кетмоқ), затяжелеть (огирлашмоқ), отяжелеть (семирмоқ), понести (учиб кетмоқ), потянуло на соленькое (шўртаққинани хоҳлаб қолмоқ) – ҳомиладор бўлиб қолиш маъноси ўрнида; ўзб. эвф. бўйида бўлмоқ, гумони бор, донни чўқимоқ, дужон.*

4. Ноқонуний ва етим туғилган болаларга нисбатан уятчилик маъноси берувчи эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *обездоленный (махрум қилинган, бебаҳра), сиротиночка (етимгина), сиротинушка (етимчагина), безматок (онасизлар), сирый (етимлар), одинокий (ёлғиз), брошечка (тўғнагичгина), лишенный(ая) любви матери (она меҳрига тўймаган) – етим болаларни номловчи; ўзб. эвф. гул етим, ёдгор, қадрча, кимсасиз, кўнгли ярим, меҳрга зор, она меҳрига тўймаган – булар ўзбек тилида етим сўзининг ўрнида қўлланилувчи эвфемизмлар.*

5. Ахлоқсиз муносабатлар, жинсий алоқалар ва уларга ҳамроҳ бўлувчи ҳаракатлар билан боғлиқ «ўпишиш» сўзини алмаштирувчи эвфемистик воситалар. Таққослаймиз: рус. эвф. *прикасаются губами (лабларни тегизмоқ), лобызаться (ўпишмоқ), чмокаться (лабларни чўлпиллатмоқ) – ўпишиш ўрнида; ўзб. эвф. лабини лабига қўймоқ, огизни ширин қилмоқ, сурмоқ, шакар бермоқ – ўпиш ўрнида.*

6. Салбий ҳодисалар ва инсоннинг ахлоқий камчиликлари билан боғлиқ эвфемизмлар (алкоголга, спиртли ичимликка мойиллик). Таққослаймиз: рус. эвф. *за галстук (бўйинбоғни ушлаб), за воротник закидывать (ёқани орқасига ташлаб), часто заглядывать в рюмочку (тез-тез рюмкага қараш),*

заниматься хмельным делом (сархушлик билан шуғулламоқ), пить горькую (аччиқни ичмоқ), прикладываться к рюмочке (қадаҳга эгилмоқ) – спиртли ичимлик ичиш маъносида; ўзб. эвф. *истеъмол қилмоқ, маза қилмоқ, томоқ хўлламоқ* – ароқ ичиш маъносида.

7. Ҳибсга олиш, қамоқхоналар номлари, маҳкумнинг исми, психиатрия клиникаси, фоҳишахона, ўғирлик, пора номлари сўзини алмаштирувчи эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *зона (зона), казенная квартира (давлат уйи), казенные хлеба (давлат нони), колония (колония), место не столь отдаленные (узоқ бўлмаган жойлар), место лишения свободы (озодликдан маҳрум бўлиш жойи), учреждение (муассаса), за колючей проволокой (тиканли сим ортида), за решеткой (қафас ортида)* – қамоқхона ёки унинг турлари ўрнида; *место отбывания наказания заключённых (озодликдан маҳрум жойлар), лагерь (ҳибсхона), колония (колония)*; ўзб. эвф. *авахта, анави ёқ, ҳибсхона, бу ер, ёпиқлик жой, зона, камера, «курорт», «санаторий», хата, оромгоҳ, панжара орти, симорти, у томон, ўша ер* – қамоқхона сўзи ўрнида.

8. Инсондаги ахлоқий нуқсонлар номлари: ёлғончилик, ялқовлик, ёмонлаб гапириш, кўрқоқлик ва бошқалар. Таққослаймиз: рус. эвф. *информатор (маълумот берувчи), осведомитель (хабар берувчи), ябеда (бўхтон), ябедник (зийбатчи), дятел (қизилиштон), наушник (чақимчи), сексот (сексот), казачок (хизматкор бола), доброжелатель (хайрихоҳ), звонарь (қўнғироқ чалувчи), баклан (қорабузов қуш), фуганок (тахтаранда)* – хабар берувчи ўрнида, маълумот берувчи (хабар берувчи); ўзб. эвф. *хабардор, маълумот берувчи, ҳийла-найранг, наушник, сексот, қўнғироқ овози* ва бошқ.

9. Маблағнинг йўқлиги билан боғлиқ вазиятларни белгилаш: қашшоқлик, пул етишмаслиги, камбағаллик номлари. Таққослаймиз: *карман тощий (қуруқ чўнтак), пустой у кого-либо (кимдадир бўш)* – камбағал, етарли пул маблагига эга эмас; *карманная чахотка (чўнтак касаллиги), ограниченные средства (чекланган маблағ), ограниченное состояние (чекланган маблағ)* – пулсизлик, пул етишмаслик, камбағаллик маъносида, маблағ керак (маблағга муҳтож); ўзб. эвф. *маблағ керак, чекланган маблағлар, маблағга муҳтож* ва бошқ.

10. Руҳий ва жисмоний касалликлар билан боғлиқ эвфемизмлар: руҳий камчиликлар, ақлий заифлик, касалликлар, инсондаги жисмоний нуқсонлар, жинсий йўл орқали орттирилган касалликлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *девяносто девять (тўқсон тўққиз), не хватает (етишмайди), со странностями (галати хислатлари бор), блаженный (демона), не в своем уме (ақли жойида эмас), не в себе (ўзида эмас), не все дома (ҳамма уйда эмас), невменяемый (шуурсиз, ўзини билмай қолган), расстроен душой (кўнгли бузилган), с большим приветом (катта салом билан), шизик (шизик)* – ақлсиз, узоқни кўра олмайдиган, руҳий заиф маъносида; ўзб. эвф. *айниган, ақли заиф, ақли йўқ, ақли қосир, бир кам юз, беақл, носог, носогроқ, руҳий носоглом* – жинни, ақлдан озган маъносида ва бошқ.

11. Инсондаги жисмоний, физиологик нуқсонларнинг ўрнини босувчи эвфемизмлар (кал, кўр, кар). Таққослаймиз: рус. эвф. *кудрявый (жингалак соч), безволосый (сочи йўқ), курчавый (таралмаган соч), лохматый (сочи ҳурпайган), оголенный (ялангоч), свободный от расчётки (тароқсиз), пушистик (бароқ, момик), солнцеголовый (ялтирбош), ластик (эрка)* – кал сўзи ўрнида; ўзб. эвф. *куя тушган, сочсиз, тақирбош, соч тўкилмоқ, тепаси очилиб қолмоқ, тепа сочи тушган* – кал сўзи ўрнида.

12. Ғайритабиий мавжудотлар номлари ва Худонинг исмини алмаштирувчи номлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *Всевышний (Алло-таоло), Господь (Аллох), Создатель (яратувчи), Творец (бор қилувчи)* – Худо деган номли ўрнида; *Отец небесный (Парвардигори олам), Судья (Судья) Земли (Худо қози), Творец небесный (Олам яратувчи), Царь небесный (Олам Худоси)* – христианликда отаи Худо маъносида; *Отче наш (Парвардигоримиз)* – христианликда Худога мурожаат; *Искупитель (гуноҳдан халос қилувчи)* – Исо пайғамбар ўрнида; ўзб. эвф. *барча ишга қодир, Биру бор, Ёраб, Изий, Илоҳ, Меҳрибон, Мутлақ ҳоким, Ҳокими мутлақ, Парвардигор, Рабб, Раббано, Раҳмдил, Холиқ, Яратган, Қодир* – Худо Аллох, Алло-таоло ўрнида ва бошқ.

13. Кексайган ёшга хушмуомалалик туфайли ҳосил бўладиган эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *бальзаковский возраст (Бальзак ёши)* – қариётган аёл ёши маъносида; *в возрасте (ёшига етган), в годах (кексайиб қолган), в летах (ёши анчага бориб қолган), почтенный возраст (ёши улгайиб қолган), взрослый(ая) (катта ёшдаги), годы не маленькие (кичик бўлмаган ёш), зрелый (етук ёш), преклонных лет (кексайган, қариган ёш)* – қариётган, кексайган сўзи ўрнида; *возраст осени (куз ёши), закат дней (кун ботиши), золотая осень (олтин куз), золотой возраст (олтин ёш)* – қарилик ўрнида; *возраст элегантности (келишган)* – ўрта ёшларда ва эрта қарилик ёш; ўзб. эвф. *фахрий (фахрия), оқсоқол, ёшули, нуроний, кексалик либосини кийган, баҳори тугамоқ, ошини ошаб, ёшини яшамоқ, кўздан нур кетмоқ, соқоли кўксига тушмоқ* – қари, қариган сўзи ўрнида ва бошқ.

14. Ўлим билан боғлиқ маросимлар, номлар, дафн жойлари номлари, ўз жонига қасд қилиш билан боғлиқ эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *оставить мир (дунёни тарк этиш), отдать Богу душу (Худога руҳини топшириш), к лучшей жизни (яхши ҳаёт томон кетмоқ), к праотцам (бобокалонлар олдига кетмоқ), в мир иной (бошқа оламга кетиш), погасать (сўнмоқ), потухать (ўчмоқ), увянуть (сўлимоқ), угаснуть (учмоқ), угомониться (овози ўчмоқ), закрыть глаза (кўзини юмди), заснуть вечным сном (мангу уйқуга кетмоқ)* – вместо умирать (умереть) (ўлмоқ сўзи ўрнида); ўзб. эвф. *жаннати бўлмоқ, жони чиқмоқ, мулкни эгасига топширмоқ, мусулмончилик қилмоқ, Аллоҳга керак бўлмоқ, Парвардигорга керак бўлмоқ* – ўзбекча ўлмоқ сўзи ўрнида ва бошқалар.

15. Ҳайвонларни тўғридан-тўғри номлаб айтишдан қутулиш учун қўлланилувчи эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвф. *Кум (оғайни), серый (маллавой)* – бўри сўзи ўрнида; *кумушка (эшбатчи)* – тулки ўрнида; *грязной*

(ифлос), дед (бобо), дядя Миша (Миша амаки), мохнаты (жуни тўзиган), топтыга (айиқвой), Михаил Иванович Топтыгин (Михаил Иванович Топтигин), Мишка (Мишка), Мишук (мишкача), Потапыч (Потапич), зверь (хайвон), лесник (ўрмончи), ломака (бузгунчи), мохнач (пахмайган), Михаил (Михайло) Иванович (Иванич) Топтыгин (Михаил (Михайло) Иванович (Иванич) Топтигин), мишка (айиқча), мишук (полвон), овсяник (сўли), он (у), сам (ўзи), хозяин (хўжайин), священный зверь (муқаддас хайвон), старик (қария) – айиқ сўзи ўрнида; ўзб. эвф. ўрмон эгаси, Тайга каттакони, паҳмоқ ва бошқ.

16. Кўпол, ҳақоратли сўзлар ўрнини алмаштирувчи эвфемизмлар. Таққослаймиз: рус. эвфемизмлар ёлки-палки (эх, аттанг), ёлки точёные (қайралган таёқ), ёклмн [ё-кэ-лэ-мэ-нэ], ёпрст [ё-пэ-рэ-сэ-тэ] (кўча адабиёти), заборная брань (пештаҳам), заборные слова (пештаҳам иборалар, иди на фиг (бировни масхара қилиш учун бош бармоқни икки бармоқ ўртасига суқиб кўрсатиш), иди на хрен (алжираган чол), мать твою, мать твою растак да разэтак (мать твою – сени онангни кўрсатаман), пару ласковых говорить (сказать) (икки оғиз ширин сўз (айтмоқ)), по известному адресу послать (отправить) (аниқ манзилга жўнатмоқ), посылать (послать) подальше (куда подальше) (узоқроқ жўнатиш), посылать (послать) на БАМ (БАМга жўнатиш), послать (посылать) на три буквы (уч ҳарфга жўнатиш) – жуда кўпол сўкиниш ўрнида.

Диссертациянинг «Рус ва ўзбек тилларидаги лексикографик луғатларда акс этган эвфемизмларнинг функционал-семантик хусусиятларини таснифлаш» деб номланган иккинчи бобидаги тадқиқот эътибори рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг лексикографик тавсифини аниқлашга қаратилган. Тадқиқ қилинаётган тилларнинг эвфемизмларини таҳлил ва классификациялаш учун луғатларни танлаш мезонлари белгиланди. Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг тематик гуруҳлари хусусиятларининг лексикографик ифодаси тадқиқ қилинди. Таҳлил жараёнида лексикографик тавсиф жихатидан рус ва ўзбек эвфемизмларининг функционал-семантик типологияси ишлаб чиқилди.

Эвфемизм ва дисфемизмларни лексикографик қайд этиш тўғрисида россиялик олимлар ўз асарларида таъкидлаб ўтганлар [В.П.Московин, 2001, Ю.С.Арсентьева, 2010]. Россия ва Ўзбекистонда лексикограф олимлар лексик қатламга XX аср охири XXI аср бошларида алоҳида эътибор бера бошладилар. Айнан ўша пайтда рус ва ўзбек тилларининг биринчи ихтисослашган луғатлари пайдо бўлди [М.Л.Ковшова, 2007, Е.П.Сеничкина, 2008, А.Омонтурдиев, 2006, Ш.Гулямова, 2019].

Луғатларни тузувчилар учун асосий қийинчилик эвфемизм ва дисфемизмларнинг хусусиятлари ҳисобланади, айнан: нутқ маданиятидаги узоққа бормаидиган ва кескин ўзгаришлар динамикаси ва уларга хос сўзларнинг эмоционал бўёқдорлигидир. Масалан: рус тилининг ёмон эшитувчи, кўзи ожиз, ёшига етган эвфемизмлар «кар», «кўр», «қария, қари момо» лексемаларидан фарқли ўлароқ турли коммуникация иштирокчилари

учун нейтрал, ижобий ёки пейоратив бўёкка (рангга) эга бўлиши мумкин¹⁴; ўзбек тилининг *эшитмайди, аъмо, басир, зарир, кўзи ожиз, ёши улуг, кекса* – «кўр», «кар», «қари» лексемалари ўрнида қўлланилади¹⁵.

Луғатлардаги эвфемизмларни тақдим этиш усуллари таҳлил қилишда муаллиф А.Омонтурдиевнинг [2006: 134] ўзбек тилидаги эвфемизмларнинг қисқача луғати (кейинчалик ЎТҚЭЛ 2006) ва Е.П.Сеничкинанинг рус тилидаги эвфемизмлари луғатини танлади (кейинчалик СЭРЯ 2008). Тузувчи – муаллифларнинг асосий фикри бўйича ушбу луғатлар эвфемистик лексикани ўз ичига олган биринчи кенг қўламли луғат ҳисобланади.

Е.П.Сеничкина рус тили эвфемизмлари луғатининг муқаддимасида шундай изоҳ беради: «Бу луғат рус тили эвфемизмлари луғатининг биринчи тажрибасидир. Луғатга аксарият адабий тил эвфемизмлари киритилган. Ҳақоратли сўзларнинг ўрнини босувчи сўзлашув тилига оид сўзлар истисно тариқасида қўлланса ҳам, уларни луғатдан чиқариб ташлаш сунъий чеклов бўлади» [СЭРЯ 2008: 4]. Луғатда шундай турдаги сўзлар ва турғун сўз бирикмалари мавжудки, улар фақат жамиятнинг тарихий ривожланишидаги маълум бир босқичида эвфемизм ролини бажарган.

Мазкур лексикографик манбанинг муаллифи этимологик маълумотларга, муваффақиятли шарҳларга таянади. Ана шу луғат рус тили эвфемизмларини таърифлаш билан боғлиқ вазифани бажаради. Бундан ташқари, луғат рус тилида сўзлашувчининг нутқини «ахлоқий ва эстетик жиҳатдан мақбул ва коммуникатив нуктаи назардан асосли бўлишига ёрдам беради». Шу ўрнида Е.П.Сеничкинанинг луғати академик изоҳли луғатлардан тубдан фарқ қилади, чунки сўзларни изоҳлашдан ташқари луғат, асосан, «сўзларни эвфемистик қўллашнинг маъноси» «ўрнида» деган белгини ёритишга қаратилган. Таққосланг: автопилотда – тўйиб ичиш, қаттиқ маст бўлиш ўрнида қўлланилади [СЭРЯ 2008].

«Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати» тузувчиси А.Омонтурдиевнинг фикрича, луғат сўзлигининг асосини актуал эвфемияланган лексика ҳамда сўзлашув, содда сўзлар ва иборалар ва диний тушунча ҳамда таърифлар билан боғлиқ сўзлар ташкил этади. Қисқа тематик-эвфемик луғат назарий асосга эга ва ўзбек тилшунослигида яқинда ўрганила бошлаган эвфемизм феномени натижасида пайдо бўлди.

Мазкур луғат айбдорлик, уят, ҳаёсизлик тушунчаларини алмаштириш билан бевосита муносабатларни ифодалайди: қўполлик ва ҳақорат; қайғу, дард, азоб, ҳасрат, дард-алам, таъзия; инсонга муносабат: ҳақорат, ҳурмат қилмаслик, устидан кулиш, хўрлаш, масхаралаш, камситиш; ўғрилиқ, хиёнат, жиноят ва ҳоказо. Бундан ташқари, ноўрин, ноқулай, маданиятсиз, ахлоқсиз, беадаб ва ифлос сўзлар (табу таъқиқ, дисфемизмлар, какофемизмлар, варваризмлар, вульгаризмлар) нутқ мукамаллигига эришиш учун иложи борица енгил, ифодали ва ҳушовоз бўлиши учун тасвирий ва ёқимли

¹⁴ Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С. 464.

¹⁵ Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. – Тошкент: Халқ мероси, 2006. – 134 б.

воситалар билан алмаштирилган, юмшатирилган, бўшатирилиб ажратилган [ЎТҚЭЛ 2006: 3].

Рус ва ўзбек тилларининг эвфемизмларини ўрганиш жараёни қуйидаги параметрлар: 1) рус ва ўзбек тилларининг эвфемизмларини танлаш ва маънони изоҳлаш тамойили; 2) икки хил тил тузилмаси нутқнинг миллий маданий эвфемизациясини акс эттириш тамойили; 3) тематик ва функционал-семантик таққослаш тамойилари билан белгиланади.

Ўтказилган таққословга кўра, эвфемизмлар луғатини ташкил қилишда энг муҳими маълум тематик гуруҳдаги лексик бирликларнинг типологик тадқиқотга тааллуқли материали, иллюстратив мисолларнинг манбалари, ҳаттоки, луғатни таққослаш тузилишига таъсир қилувчи дифференциаллик тамойили ҳисобланади. Бироқ мавжуд луғатлардан бирортаси ҳам эвфемистик нутқни тўлиқ лексикографик тадқиқ қилиш имкониятини яратувчи ва қисман материални излаш масаласи билан боғлиқ табиий замонавий кундалик сўзлашув нутқида лексик бирликларни қўллаш хусусиятлари ўрнига қўллаш имконини бермайди.

Барча тақдим этилган лексик бирликлар луғатларни тавсифлаш объекти бўлиб, улар эвфемизм (сўз) ҳисобланади. Русча ва ўзбекча маиший сўзлашув нутқини ҳар томонлама ўрганиш учун бундай ёндашув етарли эмас, чунки бундай усул, хусусан, рус ва ўзбек тилларининг нутқ хилма-хиллигини яратувчи шартли нутқий бирликларни ўрганмайди. Бироқ, умуман, эвфемизациянинг лексикографик тавсифидан воз кечмаслик керак, чунки бу тил ва нутқ материални тақдим этишнинг маъқул усулларидан бири ҳисобланади.

Тадқиқот жараёнида бугунги кунда рус ва ўзбек тиллари луғатларида қайд этилган ва қабул қилинган, анъанавий эвфемизмлар билан турли нотўғри сўзларнинг янги ўриндошлари аниқланди. Бундай эвфемизмлар замонавий тилда ўз ўрнини топиши мумкин (1-жадвал).

Эвфемизмларни лексикографиялаш учун қийин иш деб ҳисобланган сабаблардан бири нутқни эвфемизациялаш усулининг ўзига хослигидир. Мазкур тадқиқотда рус ва ўзбек тилларининг ўрганилаётган ва лингвистик манбаларда қайд этилган эвфемистик бирликларнинг ҳосил бўлиш усулларини таҳлил қилишга ҳаракат қилинган. Бундай тадқиқот замонавий изоҳли луғатларда эвфемистик самарани яратишда қайси воситалар ўз аксини топганлиги ҳамда эвфемизмларнинг айрим турларини қайд этиш, луғавий муаммони тушунтириш ва таҳлил қилишда ҳулоса чиқариш имконини беради.

Эвфемистик бирликларни қайд этувчи лексикографик ишларни таҳлил қилиш алоҳида қизиқиш уйғотмоқда; аввало, бирор-бир миллий тилдаги кодлаштирилган репрезентатив манбаларнинг изоҳли луғатларига хосдир. Маълум белги билан таъминланган эвфемистик бирлик корпусини ўрганиш «эвфемизм» тушунчасига нисбатан луғатнинг лексикографик концепцияси тўғрисида ҳулоса чиқаришга, ҳаттоки, ушбу ҳодисанинг қўшимча семантик тавсифини аниқлаш ва аксарият маълум тилда инсон ҳаётининг қайси

соҳалари эвфемизацияга зўр келиши тўғрисида хулоса қилиш имконини беради.

1-жадвал

Тадқиқ қилинувчи тил	Нотўғри (қўпол) сўз	Анъанавий эвфемизм	Янги тенденциялар	Луғатларда учрамайдиган, аммо сўзлашув нутқида қўлланилувчи эвфемизмлар
рус тили	ортиқча вазнга эга киши (семиз, тўла, семирган)	<i>танада</i>	<i>тўлишган, семирган, танаси кенгайган</i>	<i>огир, юмалоққина, савлатли, тўлишган, силлиқ, пахмайган, етарлича, семирган, хурпайган, келишган, кўркам, семиртирилган, яхши боқилган, қулочга сизмайди, метаболик чекланган, яхши танали, семиз, семирган тана, дабдабали, сайрли</i>
ўзбек тили	тўла одам (семиз одам)	<i>ўрта даражада тўлишган</i>	<i>ўртача вазли одам</i>	<i>ҳашаматли</i>

Тадқиқот жараёнида бошқа лексикографик манбалар ҳам ўрганилди: «Рус тилининг изоҳли луғати: 100000 яқин атамалар ва фразеологик иборалардан иборат / С.И.Ожегов проф. Л.И.Скворцовнинг таҳрири остида [2013]; Л.П.Крисиннинг «Чет тили сўзларининг изоҳли луғати» [2002]; «Рус тили луғати» А.П.Евгеньева таҳрири остида [1999]; «Ҳозирги рус тили луғати: 17 томда» [1950-1965]; «Ҳозирги рус тили изоҳли луғати. XX аср охиридаги тил ўзгаришлари» Г.Н.Скляревская таҳрири остида [2001]; «Рус тилининг изоҳли луғати» Д.Н.Ушаковнинг таҳрири остида [1996]; «Энг янги чет тилли сўзлари луғати (XX охири – XXI аср боши): 3000дан ортиқ сўзлар ва сўз бирикмалари» Е.Н.Шагалова таҳрири остида [2010]; «Ўзбек тили гендер хосланган эвфемизмларининг қисқача изоҳли луғати» Ш.Гулямованинг таҳрири остида [2019] ва бошқалар.

Танлаш йўли билан олинган, эвфемизм маркировкаси билан белгиланиб, рус тилида 700 ва ўзбек тилида 1500 бирликлардан иборат эвфемистик номлар корпусини таҳлил қилиш натижасида 16 та функционал-семантик гуруҳлар аниқланди (I бобга қаранг).

Таъкидлаш керакки, тақлиф қилинган тасниф нафақат эвфемизмларнинг семантик хусусиятлари, балки улардан мулоқотда фойдаланиш мотивлари, хусусан, кенг лексиканинг ўрнини босувчи сўзлар ва сўз бирикмаларига мос келади. Бу ушбу классификацияни белгилаш учун «функционал-семантик» атамани танлашга сабаб бўлди. Функционал-семантик гуруҳлар бўйича ажратилган эвфемистик номларнинг мисоллари ва уларни ўрганилаётган тиллардаги нисбатини таҳлил қилиш мақсадга мувофиқдир (*Диссертацияда кўриб чиқилган ва таҳлил қилинган барча эвфемизмлар корпуси иловага жойлаштирилган*).

«Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг миллий-маданий хусусиятлари» деб номланган учинчи бобда таққосланаётган тиллардаги эвфемизмларнинг миллий-маданий хусусиятларининг ўзига хослиги

ўрганилиб, эвфемизмларнинг миллий-маданий хусусиятларининг тематик гуруҳлари белгиланган ва рус ҳамда ўзбек тиллари эвфемизмларининг миллий-маданий хусусиятларининг қиёсий-функционал тадқиқи ишлаб чиқилган.

Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг миллий-маданий типологияси учун икки халқнинг маданиятлараро компетенцияларининг ўзаро таъсири ва ўзаро боғлиқлигига қиёсий-функционал талқинни қўллаш ўринлидир.

Тилларни эвфемизмлаштириш соҳасидаги миллий-маданий хусусиятларни қиёслашдан мақсад ўзидаги ва бегона рангларни, фарқларни, яъни таққосланадиган эвфемизмларнинг ва турли тизим тилларидаги эвфемистик бирликларни аниқлашдан иборат.

Эскилик сарқитлари усулининг асосий ғоясига мувофиқ ҳар бир халқнинг маданиятида баъзи қолдиқлар сақланиб қолади ва улар орқали илгариги тарихий йўсиндаги ҳодисаларнинг ҳолати ва моҳияти тўғрисида хулосалар қилиш мумкин. Ўтмиш (эскилик)лар уч маънодан бирига эга бўлиши мумкин: ўзгармас қолдиқлар (мазкур ҳолатда эвфемизмлар); янги шароитларга мослашиш жараёнида ўзгаришларга дуч келган фикрлар ва урф-одатлар; қайта тикланган урф-одатлар ва тасаввурлар.

Тадқиқотда муаллиф жамиятнинг нутқ маданияти билан чамбарчас боғлиқ икки халқнинг менталитет хусусиятлари ва уларнинг миллий маданиятини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор қаратган. Сабаби, ҳозирги кунда ҳар бир миллат маданиятида, тилида универсал ва ўзига хос миллий хусусиятлар мавжуд деган фикрлар кузатилади. Шу билан бирга, тил, ахлоқий нормалар, эътиқодлар, ҳамда хулқ-атворларда мустаҳкамланиб қолган ва фақат ҳар бир маданиятга хос мазмун ва хусусиятлар мавжуд.

Менталитет ва концептосфера бир-бири билан фикрлаш жараёнида ўзаро боғлиқ равишда ҳаракатда бўлади.

Халқ менталитети, аввало, унинг феъл-атвори, ҳаракатлари, коммуникатив фаолиятида намоён бўлади. Менталитет иқтисодий шароитлар, сиёсий ўзгаришлар, ижтимоий-сиёсий жараёнлар, табиат ҳодисалари ҳамда бошқа этник гуруҳлар билан алоқаларда шаклланади. Шундай қилиб, менталитет ҳақиқатни англаш ва тушунишнинг ўзига хос усулидир.

Табу, дисфемизмлар ва эвфемизмлар дунёқараш, маданият, дин, ҳаёт – турмуш тарзи, маиший ҳаёт, психология, маросимлар ва маълум бир этнос мифологиясининг хусусиятларини акс эттирувчи тил ҳодисасидир.

Қиёсий фан эвфемизация ёрдамида тил маданиятини шартли равишда акс эттирувчи ва маданиятни англаш инструменти, воситаси сифатида тил ва маданиятнинг яқиндан ўзаро муносабатларини тушуниб олишга асосланади.

Миллий-маданий ўзига хосликнинг вербал (оғзаки) мулоқот воситалари даражасида акс этиши ушбу даврда ва ушбу жамиятда мавжуд баъзи эвфемизмларни намоёиш этиш мумкин: бунда кўпинча баъзи ижтимоий шароитларда тўғри номланса, бошқа даврда эвфемистик белгиларни талаб этади.

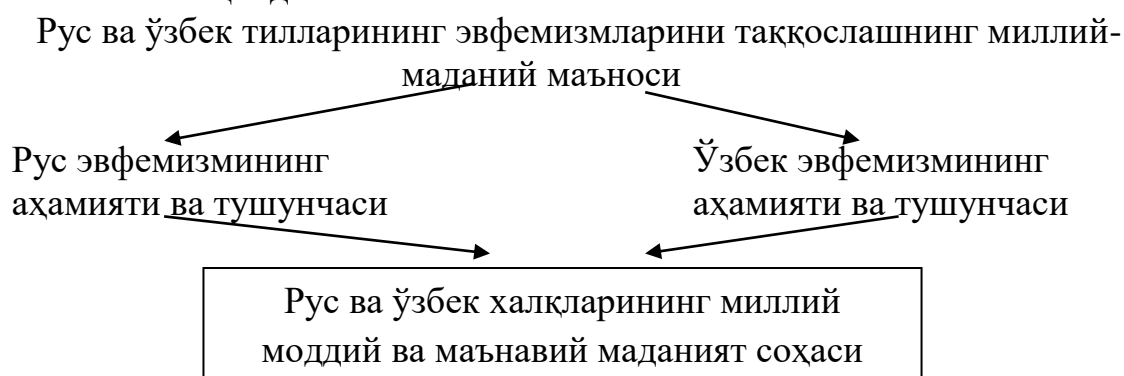
Маълумки, турли тил ва маданиятларда устунлик тил бирликларининг айрим турларига берилди. Масалан, ўзбек маданиятида бегона кишига мурожаат этиш борасида қариндошлик атамаларидан: «ака», «акажон», «тоға», «амаки», «хола», «янга», «келин» атамалари турли ёшдагилар билан мулоқотларда қўлланилади. Мулоқотнинг ички параметлари, яъни кундалик мулоқот ва қатъий маросимланган вазиятларда муаллиф нутқ клишеларидан – бир қолипдаги ёки сийқаси чиққан гаплардан фойдаланилганини кузатиш мумкин.

Бу муаммо бўйича А.Омонтурдиев, Ш.Гулямова ва бошқалар қатор тадқиқотлар олиб борганлар. Масалан, рус тилида сўзлашувчи икки киши анъанавий саломлашишда, «Ишлар қандай?» деса, ўзбеклар кўпинча «Уйдагилар яхшими?» деб сўрашишлари миллий кадриятлардаги тафовутлардан дарак беради.

Юқорида келтирилган мисоллар, ҳамда муаллиф кузатувлари ва лингвистик таҳлил тажрибаси асл миллий-маданий тамойилни – тилда ифодаланган маданият объектини таҳлил қилиш муҳимлиги, тил ва тилдан ташқари бирлиги, эвфема чегарасидан чиқиш натижаси, маданиятни унинг ичига сингиб кетиши сифатида таърифлаш имконини беради.

Таъкидлаш жоизки, икки тил эвфемизациясининг типологияси тўғрисида олинган ва тўпланган барча билимлар муаллиф томонидан рус ва ўзбек тиллари луғатларида янада тизимлаштирилди, тавсифланди. Шундай қилиб, луғат бир томондан, эвфемизмлар семантикаси соҳасида ишлаб чиқилувчи маълумотларни умумлаштира, иккинчи томондан, келгусидаги амалий ва назарий тадқиқотлар учун манба ва асос бўлади, модомики, унда рус ва ўзбек тиллари маданиятлараро эвфемизмлари, менталитети тўғрисида барча маълумотлар йиғилади, тизимлаштирилади, умумлаштирилади. Комплекс нуқтаи назаридан тақдим этилади. Бундай ҳолатда эвфемизмлар номлари лексикографик тавсиф бирликлари сифатида ўганилади.

Шу нуқтаи назардан тадқиқотда рус ва ўзбек тилларидаги эвфемизмларни таққослашда миллий-маданий хусусиятларни талқин қилиш модели ишлаб чиқилди:



Тадқиқот рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг қиёсий-маданий хусусиятлари предмети бўлиб, икки турли код, яъни тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири натижасида тил белгиларининг маданий семантикасини ўргана

олувчи маданий характер омилларини белгиловчи тил эвфемизмлари, шахсинг нутқ фаолияти ва нутқ хулқ-атвори яққол тарзда ажралиб туришини кўрсатади. Зеро, тилга эга ҳар бир шахс бир вақтнинг ўзида маданият устунлигига ҳам эга бўлади. Бу эса, турли тил ва маданиятларга ҳам хосдир.

Таҳлил давомида ўзбек миллатига хос «совчилик», «оилавий ришталар», «бокиралик», «вояга етганлик» сингари эвфемизмлар рус луғатидаги функционал-семантик маълумотларга нисбатан кўпроқ эканлиги аниқланган. Шундан маълумки, рус тилида вояга етганликни билдирувчи эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳи нисбатан кам.

Е.П.Сеничкинанинг «Рус тили эвфемизмлари луғати»да ёшларнинг вояга етганлигини билдирувчи эвфемизмлар келтирилмаган. Ўзбек тилида бу ҳолат, аксинча. Биргина А.Омонтурдиевнинг «Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати»да шу сўз ўрнига алмаштириш учун 15 дан ортиқ эвфемизмлар қайд этилган.

Эвфемизмларни етарлича адекват шаклда таққослашдаги асосий тўсиқ турли тиллар тушунчавий тизимларининг номувофиклигидир. Шунинг учун ҳам, келтирилган лексемаларнинг аксариятини таржима қилганда лексемага хос денотатив ва коннотатив семаларни асл тилида тушунтириб берувчи озми-кўпми батафсил миллий-маданий изоҳлар тавсия этилади¹⁶.

Рус ва ўзбек тилларининг кичик сонли тематик гуруҳининг даражали классификацияси эвфемизмлар миллий-маданий хусусиятларини қиёсий-функционал талқин қилишда эвфемизмлар икки турга бўлинади (оилавий ришталар билан боғлиқ эвфемизмлар бунга мисол бўла олади).

1. Лексик бир сўзли эвфемизмлар:

1) совчилик билан боғлиқ эвфемизмлар функционал-семантик гуруҳли: русча *договориться (келишув)* эвфемизми – сосватать (унаштириш) ўрнида, *избранница (махбуба)* – будущая жена (бўлажак рафика) ўрнида янги *новобрачные* (янги никоҳдан ўтганлар) – молодожены (келин-куёв) ўрнида; ўзб. эвф. *айтилмоқ, аталмоқ, бағишланмоқ, унаштирилмоқ* – унаштирмоқ ўрнида;

2) оилавий ришталар билан боғлиқ функционал-семантик гуруҳли эвфемизмлар: русча эвф. *окольцевать (халқаламоқ), зарегистрироваться (рўйхатдан ўтмоқ), расписаться (никоҳ рўйхатидан ўтмоқ)* – уйланиш ўрнида; ўзб. эвф. *бўлмоқ, олмоқ, қовушмоқ* – турмуш қурмоқ маъносида ва бошқалар.

3) эр ва хотиннинг ажралиши билан боғлиқ функционал-семантик гуруҳлар эвфемизмлари: русча эвф. *растаться, разъехаться (айрилиш)* – ажралиш ўрнида; ўзб. эвф. *айрилмоқ* – ажрашмоқ, никоҳни бекор қилиш ўрнида;

¹⁶ Саттарова Е.А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления / Проблемы современной науки образования. № 7 (152). – С. 67. – DOI: 10.24411/2304-2338-2020-10703.

4) ажрашган ёки ёлғиз аёлни белгилаш билан боғлиқ функционал-семантик гуруҳлар эвфемизмлари: русча эвф. *свободна (озод), вдова (бева), одна (ёлғиз)* – ёлғиз аёл ўрнида; ўзб. эвф. *бева, тул, есир, ёлғиз, тоқ, якка, ўзи* – эрсиз ўрнида.

2. Турли даражадаги компонентлар бирлашувининг эвфемик бирикмалари, масалан:

1) совчилик билан боғлиқ эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳи: русча эвф. *прийти к согласию (бир фикрга келиш), подарить кольцо (узукни совга қилиш), сделать предложение (ўз никоҳига ўтишга таклиф қилиш)* – унаштириш ўрнида; ўзб. эвф. *бошини боғламоқ, насибаси-насибасига қўшилмоқ, нишона бўлмоқ* – унаштирмоқ ва бошқалар.

2) оила ришталари билан боғлиқ эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳлари: русча эвф. *связать себя семейными узами (ўзини оила ришталари билан боғлаш), вступить в брак (никоҳдан ўтиш), повести под венец (эр-хотин бўлиш), заключить брачный союз (эр-хотинлик ришталари), создать семью (оила қуриш), стать одной семьей (бир оила бўлиш), обзавестись семьей (оилани бўлиш), привести в дом жену (уйга рафиқани олиб келиш), повесить хомут на шею (бўйинга бўйинтуруқ осиб қўйиш), начать совместную жизнь (биргаликда ҳаёт қуриш)* – уйланиш маъносида; ўзб. эвф. *бир ёстиққа бош қўймоқ, бир жуфт бўлиб келмоқ, бошини иккита қилмоқ, йўлдош қилмоқ* – уйланиш, умр йўлдош маъносида;

3) эр ва хотиннинг ажрашиш жараёни билан боғлиқ эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳи: рус. эвф. *расторжение брака (никоҳни бекор қилиш), не сошлись характерами (характерлари мос келмади)* – эр хотин ажралиши ўрнида; ўзб. эвф.: *айрилиб кетмоқ, никоҳи бузилмоқ* – ажрашиш ўрнида ва бошқалар.

4) ажрашган ёки ёлғиз аёлга алоқадор эвфемизмларнинг функционал-семантик гуруҳи: русча эвф. *свободная женщина (боши очиқ аёл), без мужа (эрсиз)* – ёлғиз ўрнида; ўзб. эвф. *боши очиқ, озод аёл* – эрсиз ўрнида.

Турли манбаларда муаллиф томонидан ўзбек менталитети учун кўпол ва ёқимсиз, баъзан сўқиниш маъносида алмашиниб келувчи ўзбек тилининг 30 дан ортиқ эвфемизмларини аниқланди.

Ўзбек халқи, асосан, қадимги урф-одат ва анъаналарга риоя қилган ҳолда ушбу миллий-маданий мулоқот муҳити учун нутқда қўлланилмайдиган бир гуруҳ сўзларга нисбатан эмас, балки бошқа турли тушунчаларнинг ниқобланган ҳолатига ҳам эътибор қилган¹⁷.

Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмларини таҳлил қилиб, ҳар бир белгиланган соҳада уларни тасдиқловчи эвфемизмларнинг етарли сони мавжудлиги кузатилди. Икки хил маданият нутқ ва хулқ-атвор жихатидан ўхшашдир. Эвфемизмлардан хушмуомалалик, эътиборли хулқ-атвор, низолардан қочиш, инсонга нисбатан хушмуомала бўлиш, унинг ҳолатига, аҳволига қизиқиб юриш ўрганилаётган иккала маданиятга хосдир.

¹⁷ Омонтурдиев А. Ўзбек нутқининг эвфемик асослари. – Тошкент: Халқ мероси, 2000. – 99 б.

Рус ва ўзбек маданиятлари менталитети жиҳатидан бир-биридан кескин фарқ қилади: ўз урф-одатлари, анъаналари, турмуш тарзи характери кишиларнинг феъл-атвори ҳамда ҳаётӣ стереотип ва мақсадларига кўра одобли муомала билан, яъни мулоӣимлиги ва хушмуомалалиги нейтрал эвфемизмлар, сўзлар ва иборалардан фойдаланишда муайян ҳаётӣ вазиятларда мос келади.

Модомики, эвфемизация жараёни учун маърузачининг нутқ мавзусини баҳолаш муҳим бўлгани каби уни тўғридан-тўғри белгилаш қўполлик, одобсизлик деб белгиланади.

Шундай қилиб, эвфемизмлардан фойдаланишдек хушмуомалаликнинг нутқ усули уларга мансуб бўлган рус ва ўзбек тиллари ва маданияти ҳаётида муҳим аҳамиятга эга. Шу ўринда айтиб ўтиш керакки, улар кишилар ҳаётини яхшилади, мулоқотга ижобий таъсир кўрсатади, зиддиятли вазиятлардан қочишга ёрдам беради. Шу билан бирга тарбияни намойиш этиб, ўзига қаратишга ёрдам беради. Сухбат давомида сўзларга ижобий рангли, ҳиссий тус беради.

Бусиз ҳеч қандай мулоқот тўлиқ амалга ошмайди ва бундай маданият мукамал фаолият юрита олмайди.

Мазкур бобда ҳар бир халқнинг маданияти ва тилида умумий ҳамда миллий ўзига хос бирлиги ва умумқабул қилинган баҳолаш имкони бўлганидек рус ва ўзбек тилларида баъзи маиший ва гендерли эвфемизмлардаги миллий-маданий хусусиятларнинг қиёсий-функционал талқини ўрганилди ва ишлаб чиқилди. Шу билан бирга фақат ҳар қандай маданиятга хос тилга, ахлоқий нормаларга, эътиқод ва хулқ-атворга киритилган маданий маъно ва хусусиятлар мавжуд.

ХУЛОСА

Тадқиқотга яқун ясалиб, қуйидаги хулосалар шакллантирилади:

1. Эвфемизм нафақат салбий баҳони имплицит (яширин) ифодалашдан иборат тропни (образли сўз, кўчма маънодаги ибора) эмас, балки унинг тарихий ривожланишида муҳим ўрин тутувчи тил таркибининг элементини ифода этади, модомики, эвфемизация турли предмет ва ҳодисалар номлари ўзгариши ҳамда муваффақиятли тарзда алоқани ўрнатишга ҳаракатлардан келиб чиқувчи ва инсон томонидан ифода шаклларини доимий равишда баҳолаш, баъзан эса ортиқча баҳолашга асосланган узлуксиз жараён ҳисобланади. Эвфемизм нутқ маданиятининг тарихий ривожланиш жараёнида муҳим аҳамият касб этади, чунки эвфемия ва тилнинг эвфемизацияси қўпол, беозор, ёқимсиз нутқни кўпайтириш учун турли хил объектларни белгилаш ва бир номни бошқасига янада муваффақиятли тарзда алмаштириш учун уларни номлашнинг узлуксиз жараёнидир. Тадқиқотдаги эвфемизмлар нутқни қабул қилувчига салбий ҳис-туйғулар ва коммуникатив ноқулайликни келтириб чиқармаслик мақсадида кераксиз, номақбул, қўпол ва дағал номларнинг ўрнини босувчи мақбул ва маъқул сўзлар ҳамда иборалар сифатида тушунилади.

2. Эвфемия ва эвфемизмлар муаммоси соҳасидаги назарий изланишлар тадқиқ қилинувчи ҳодисаларнинг мураккаблиги ва хилма-хиллигини ёритиб беради. Когнитив лингвистика оқимида тилнинг функционал-семантик тизимининг бирлиги сифатида сўзга ёндашиш доирасида турли тиллар эвфемизмлари классификациясини аниқлаш ва яратиш бўйича муваффақиятли уринишлар амалга оширилди. Рус ва ўзбек тилларида ўрганилаётган ҳодисани таснифлаш учун асослар ва икки хил тизимли тилларнинг қиёсий жиҳатида эвфемистик маънони ўрганиш зарурат ҳисобланади.

3. Тадқиқотда рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари миллий-маданий хусусиятларининг типологияси учун икки халқнинг маданиятлараро компетенциясининг ўзаро таъсири ва ўзаро боғлиқлигида қиёсий – функционал талқини қўлланилди. Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари миллий-маданий хусусиятининг муаммолари миллий-маданий таҳлил антропологик парадигма асосида муаллиф томонидан ўрганилди.

4. Тадқиқот давомида рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари типологиясининг классификацион модели яратилди. Функционал таснифлаш тамойили шундан иборатки, эвфемизмлар турли коммуникатив кўрсатмаларга мос келувчи гуруҳларга бўлинади. Рус ва ўзбек тилларининг луғат манбаларидан тўпланган эвфемизмларнинг аниқ материаллари миллий-маданий хусусиятларини сақлаш учун уларни нутқда қўллаш мумкинлигини исботлайди.

5. Эвфемизациянинг тез-тез қўллаш усуллари орасида метофоризация – метонимизация – прономинализация, параномик алманишув, синоним ва антонимларни қўллаш (қисман антоним, тўлиқ антоним) сўз маъносининг кенгайиши ва торайиши, ишора, перефразалаш, мейозис тропини қўллаш сингари лексик-семантик воситалар алоҳида ажралиб туради. Шу билан бирга фонетик усуллар ҳамда фразеологизмлар (сукунат, ишора, товуш аналогияси фонетик бузилиш, тақлидий товуш) қўлланилади.

6. Рус ва ўзбек эвфемизмларини қиёсий таҳлил қилиш ҳар икки тилда ҳам эвфемизациялашда шундай ифодалаш воситаларини аниқлаш имконини берди. Буларга сўзлашувчи воситалар (сўзларни қўшиш, аффиксли сўз ясама, ономотопия, бошланғич аббревиация)ни аниқлаш имконини берди. Грамматика нуқтаи назаридан эвфемизмлар нутқ қисмига мувофиқ ўрганилган, эвфемизм – сўз бирикмлари ва гап тузилишига мувофиқ ажратилган; бошқа тиллардан ўзлаштирмалар аниқланган китобий сўзлар ва иборалар, хусусан, атамалар, бошқача ифода этиш, бир турдан иккинчи турга ўтказиш эллипсиси қўлланилган.

7. Рус ва ўзбек тиллари эвфемизмлари семантикасини таҳлил қилиш олами тасвирлашда миллий-маданий ўхшашликни, миллий ва маданий хусусиятни белгилади. Рус ва ўзбек тилларининг қиёсий жиҳатида эвфемизмлар мавзуси алоҳида ўрганилмаган ва ушбу диссертация ишида бу йўналиш бўйича тадқиқот биринчи марта олиб борилмоқда. Эвфемизмларнинг 16 тематик гуруҳини қиёсий таҳлил қилиш шунини

тасдиқлайдики, таққосланаётган тиллар ўртасидаги эвфемизациянинг сезиларли эмоционал ва баҳолаш тафовутига қарамай, ҳар иккала тилда ҳам миллий-маданий хусусиятнинг баҳосига нисбатан барқарор семантик ўзаро боғлиқликлар мавжуд.

8. Эвфемизмларни тадқиқ қилиш натижасида рус ва ўзбек маданиятига хос суҳбатдошга ҳурмат ва эҳтиром аниқланган, ўз ўрнида бу мулоқотчилар учун алоҳида аҳамиятга эга ва эвфемистик номни ўзгартириш ҳамда инсон фаолиятининг муҳим соҳасига мурожаат (инсон физиологияси, жинсий ҳаёти, ўлими, касалликлар) қилинган. Эвфемизм луғатлари изоҳли луғатлардан фарқли ўлароқ эвфемистик қўллашда сўз маъноларига эга. Бундай маънолар тил бирликларининг луғавий маъноларига тўлиқ мос келмайди, аммо, тор ёки кенг, кичрайтирилган, бўрттирилган ёки иккинчи даражали маъно билан тавсифланиши мумкин. Шу сабабли, луғавий ёзувда ўрн. белгиси ўрнида, деган белги билан келган, чунки ҳамма маънолар эвфемистик бўлиши мумкин эмас.

9. Типологик жиҳатдан фарқ қилувчи иккита тилни қиёсий лексикографик тадқиқ қилишда рус ва ўзбек тиллари менталитети эвфемизмларида универсаллик ва миллий-маданийликни кузатиш мумкин, чунки ўзбек тили маданияти учун оилавий ришталар, анъаналар, урф-одатлар ва маросимлар, совчилик, эвфемизм – мурожаат билан боғлиқ эвфемизмлари кўпроқ ўзига хосликни ифодалайди. Рус тил маданияти инжилдаги дунёқараш ва аждодларнинг дунёқараш (эътиқодлар, афсоналар, афсунлар ва бошқалар) билан бевосита боғлиқ маданий ва миллий белгилар билан тавсифланади. Рус маданияти, шунингдек, сўкиниш сўзларининг ўрнини босадиган эвфемизмлар билан ҳам ажралиб туради.

10. Рус ва ўзбек тилларининг ўрганилган эвфемизмлари тасдиқлайдики, миллий менталитетда, миллий дунёқарашни ифода этувчи ижобий-позитив қимматли тоифалардан ташқари, инсоннинг салбий ҳаракатлари призмалар орқали ҳаётнинг, салбий ҳодисаларнинг кўп сонли модификациялари мавжуд. Лингвистик эвфемизация туфайли инсоннинг ижобий, олижаноб ёки салбий хатти-ҳаракатлари призмаси орқали миллий-маданий, дунёқараш қадриятларини тақдим этиш ва баҳолаш мумкин. Муаллиф томонидан ўрганилган тилларда эвфемизмларнинг ўхшаш функционал-семантик гуруҳлари мавжуд бўлиб, уларнинг моҳияти ва мақсади умумий салбий хусусиятлари, масалан, алкоголизм, қоралаш, пора, ёлғон, суиистеъмоллик, ўғрилиқ, турли хил жиноят турлари, хиёнат, яқин муносабатлар, фоҳишалиқ, жинсий аъзолар, бокираликнинг мавжудлиги ёки йўқлиги ва бошқаларни кўрсатишдир.

11. Рус ва ўзбек тилларининг ихтисослаштирилган эвфемизмлар луғатларида гендер характеридаги муаммолар билан боғлиқ (келин-куёв, эр-хотин, эркак-аёл) уят, уятсизлик, қўполлик, ахлоқсиз хатти-ҳаракатлар ва ахлоқсиз хулқ-атвор (ичкиликбозлик, қулоққа тепиш, тўймаслиқ, никоҳ муносабатларидаги хиёнат) тушунчаларини алмаштириш ҳамда ўлимдан

кўрқиш, касалликлар, худога сиғиниш, қари кишиларга нисбатан хушмуомала бўлиш тушунчалари акс этган.

12. Ўтказилган тадқиқотлар кўрсатадики, унда икки тил эвфемизмлари инсонларнинг хатти-ҳаракатини акс эттиради: биринчидан, вариативлиги ва хилма-хиллиги билан; иккинчидан, стереотиплиги билан. Бирор-бир халқнинг миллий-маданий таркиби кишилар фаолиятини уларнинг бирига кадр-қиммат нуқтаи назаридан, яъни яхшилик ва ёмонлик деб, аниқ-этниқ шароитларда ахлоқий қоидаларга риоя қилиш тушунилади. Миллий-маданий алоқани амалга ошириш учун алоқачиларнинг турли маданиятларга мансублигини ҳисобга олиш зарур. Бу жараёнда мулоқот иштирокчилари бир-бирларидан маданий фарқларни англайдилар. Маданиятлар ўртасидаги тафовутлар мулоқот жараёнида қийинчиликларга, ўзаро тушунмовчиликка сабаб бўлади. Модомики, турли маданиятлар вакилларида олинаётган маълумотларни ошкор этиш маълум маданият меъёрлари, қоидалари, анъаналари ва урф-одатларидан келиб чиқиб ҳал қилинади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САТТАРОВА ЕЛЕНА АНАТОЛЬЕВНА

**ВОПРОСЫ ТИПОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ
(на материале русского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

Самарканд – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № 2021.B2021.1.PhD/Fir995.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (русский, узбекский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Zivonet» (www.zivonet.uz).

Научный руководитель: Хуршидjon Зайинович Хайруллаев
доктор филологических наук

Официальные оппоненты: Нафиса Зафаровна Насруллаева
доктор филологических наук, профессор

Киличев Байрамали Эргашевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический институт имени А.Кадыри

Защита диссертации состоится 16 ноября 2022 г. в 16⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD 03/30.12.2019.Fil/Ped.83 01 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарай, д. 93. Тел.: (99866)238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № 50918). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарай, д. 93. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан 28 февраля 2022 года.
(Реестр протокола рассылки за № 36 от «28» февраля 2022 года).



И.М.Тухтаев
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор

Г.К.Мирсанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по Присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время в мировой лингвистике вопрос изучения своеобразных аспектов языка определенного народа остается актуальным и востребованным, так как речевая культура становится определяющим фактором развития духовной культуры общества. Среди них явление эвфемии, одного из сложных, многофункциональных и разнообразных по структуре коммуникативных феноменов, владеющего многозначительной, общественной, национально-культурной, исторической, социальной, этнической, психологической, а также лингвистической особенностью. В связи с этим, в мировом языкознании, в рамках современной научной парадигмы, то есть принятой научным сообществом модели рациональной научной деятельности, назрела необходимость исследовать эвфемизмы с новых позиций – позиции национально-культурных свойств в типологическом плане области речевой коммуникации, способствующей выявлению ценностных ориентиров социума, и описанию наиболее значимой формы человеческой деятельности, которая помогает выявить сущность языковой личности.

Для современной мировой лингвистики характерен национально-культурный подход, тесно связанный с функциональным аспектом языка, причем изучение взаимодействия разных языковых ярусов, в том числе языковой эвфемии дает более адекватное и глубокое представление о системных отношениях в языке. Таким образом, актуальность и востребованность темы диссертационного исследования определяется, с одной стороны, недостаточной изученностью особенностей типологии эвфемии русского и узбекского языков, а с другой – отсутствием подобного рода исследований в области лексикографии, что является приоритетным началом для изучения духовной культуры носителей рассматриваемых языков. Важность лексикографической фиксации коммуникативной деятельности человека в современном мире, а также представления ее в форме толковых монолингвальных словарей лексической эвфемизации речи с целью сохранения, объяснения и передачи этнонациональной и социокультурной информации, заложенной в национально-культурной лексике, представляют особую значимость для исследования данного языкового материала.

В процессе интеграции нашей страны в международное сообщество, как отмечает глава государства Ш.М.Мирзиёев «воспитание молодежи в духе национальных и общечеловеческих ценностей, остается для нас вопросом, никогда не теряющим свою актуальность и значимость»¹. Стремительное развитие науки и техники в поликультурном мире требует от молодежи глубокого знания нескольких языков, духовно-нравственных, национально-культурных общечеловеческих ценностей. Это способствует развитию

¹ Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш – юрт тарвққиёти ва ҳалқ фаровонлигининг гарови (Обеспечение верховенства закона и интересов человека – гарантия развития страны и благополучия народа). – Тошкент: «Ўзбекистон» НМИЎ, 2017. – В. 44.

научных исследований, в основе которых лежат общелингвистические, лингвокогнитивные, сопоставительные и другие принципы исследований культурно-речевых средств языка. На современном этапе развития науки о языке в Республике Узбекистан проблема сопоставительного исследования особенностей благозвучной речи, при помощи различных словарей разносистемных языков недостаточно изучена, а исследование эвфемизмов на материале русского и узбекского языков осуществляется впервые в данной диссертационной работе.

Диссертационное исследование в определенной степени послужит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», постановлениях Президента № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, проводимых в стране», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», постановлениях Кабинета Министров № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», № 816 от 10 октября 2018 года «Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой», а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В настоящее время признание эвфемизмов в мировом языкознании в качестве языкового явления повлекло за собой создание серьезных исследовательских работ. Значительное влияние в российском языкознании на решение проблемы сути эвфемизации оказали фундаментальные труды таких ученых, как А.А.Реформатский, Н.С.Арапова, Л.П.Крысин, В.П.Москвин, А.М.Кацев, М.Л.Ковшова, Е.П.Сеничкина, Б.А.Ларин, Е.О.Милоенко, В.Н.Ярцева, В.И. Карасик, В.Н.Телия, Ю.С.Баскова, Н.М.Потапова, Е.А.Земская, Д.Н.Шмелев, Е.И.Шейгал, Е.Н.Торопцева, Н.С.Валгина, А.С.Мейриева, J.S.Neaman, C.G.Silver, A. Daubrowska, X.M.Джаббаров, Ш.Ч.Сат, Э.Ахметов² и др.

² Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.; Арапова Н.С. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия. – 2-е изд. – М.: Дрофа, 1998. – 636 с.; Арапова Н.

В сопоставительном плане изучению эвфемии посвятили свои научные труды лингвисты Т.Н.Абакова, Е.С.Глиос, А.П.Марюхин, Е.А.Миронова, Л.В.Порохницкая, А.Н.Прудывус, Н.В.Тишина, В.Ю.Харитоновна, Ю.С.Арсентьева, Т.С.Бушуева, Л.В.Порохницкая, Л.В.Артюшкиной, Н.М.Бедова, Н.М.Потапова, Е.Е.Тюрина³ и др.

С. Эвфемизмы //Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 590; Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // www/Philology.ru; Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.; Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М.: ЛЕНАНД, 2010. – 264 с.; Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. – Ростов: Феникс, 2007. – 102 с.; Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке. – Ленинград: Наука, 1977. – 65 с.; Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. – 80 с.; Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.; Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка [Электронный ресурс]: спецкурс: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 120 с. – Электрон.дан. – Доступ из электрон.-библиотечной системы „Издательство „Лань“; Сеничкина Е. П. Эвфемизмы в призме языковой реальности. – Самара, 2007; Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Учен. зап. Ленингр. ун-та, № 301: Сер. филол. наук: Вып.№ 60 – Л.: ЛГУ, 1961. – С. 110-124; Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2006. – 25 с.; Ярцева В. Н. Эвфемизм. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Большая Российская энциклопедия. – Москва, 1998.; Ярцева В.М. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.; Карасик В. И. Язык социального статуса. – М.: Институт языкознания РАН, 1992. – 330 с.; Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды. – Москва, 1997. – 305 с.; Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. – 23 с.; Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. – М: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.; Земская Е.А. Русская разговорная речь / отв. ред. М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. – М.: Наука, 1981. – 276 с.; Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия. – Москва: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997. – 703 с.; Шейгал Е.И. Эвфемизм и ирония в политическом тексте. – Краснодар, 1997;Вавилова Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи [Электронный ресурс] / Л. Н. Вавилова. – Режим доступа: <http://www.ksu.ru/fil/kn7/index.php?sod=11>.; Милоенко Е.О. Специфика функционирования эвфемизмов в индивидуальном лексиконе: автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.19. – Курск, 2009. – 23 с.; Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2003. – 20 с.; Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. Москва: Логос. – 2001. Веб-ресурс (дата последнего просмотра 05.02.2020): <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.html>.; Мейриева А.С. Эвфемистическая лексика в современном русском языке (комплексная характеристика): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Магас, 2004. – 26 с.; Neaman J. S. & Silver C. G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. – AvonBooks, New York, 1990. P. – 56.; Dąbrowska A. Eufemizmy współczesnego języka polskiego. – Wrocław, 1994. – P.284; Джаббаров Хасай Махмуд Оглы. Табу и эвфемизм в азербайджанском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Баку, 1972.; Ш.Ч.Сат // Табу и эвфемизмы в Тувинском языке. Советская тюркология// Баку,1981; Ахметов Ә., Туркі тіл деріндегі табу мен эвфемизмдер: дис. ... докт. филол. наук. – Алматы, 1995.

³ Абакова Т.Н. Парадигматические отношения и семантико-прагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Абакова Татьяна Николаевна. – Саратов, 2007. – 22 с.; Глиос Е.С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке (на материале англоязычных Интернет-сайтов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Белгород, 2007. – 23 с.; Марюхин А. П. Непрямая коммуникация в научном дискурсе (на материале русского, английского, немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2010. – 25 с.; Миронова Е.А. Вариативность перлокутивного эффекта косвенной иллокуции «вынуждение к сочувствию» (на материале бытовых диалогов англо говорящих и русскоговорящих коммуникантов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ростов-на-Дону, 2006. – 23 с.; Порохницкая Л.В. Культурологические и когнитивные принципы эвфемии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2004. – 21 с.; Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2006. – 18 с.; Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Москва, 2006. – 26 с.; Турганбаева Л.С. Функциональная семантика эвфемизмов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1989. – 21 с.; Харитоновна В.Ю. Эвфеминистическая репрезентация концептов в англоязычной речевой

В узбекском языкознании термин «эвфемизм» закрепился в 1963-1964 годах благодаря научным исследованиям и диссертации Н.Исмагуллаева «Эвфемизмы современного узбекского языка»⁴. Данное явление в качестве объекта исследования широко изучено отечественным лингвистом А.Ж.Омонтурдиевым⁵, который рассматривал основы эвфемистической узбекской речи с особым вниманием к эвфемизмам, обеспечивающим культуру речи, придающим своеобразную красоту и привлекательность узбекской речи, и всесторонне отразил в монографических исследованиях эвфемистику профессиональной речи. Он является автором словарей, посвященных эвфемизмам узбекского языка, таких как «Бир сўз луғати»⁶ и «Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати»⁷.

Узбекистанский лингвист М.Миртожиев в своей монографии «Ўзбек тили семасиологияси» высказал обоснованные суждения о языковом своеобразии эвфемизмов⁸. А.Э.Маматов в докторской диссертации на тему «Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари» отдельно остановился на вопросе влияния эвфемистических и дисфемистических единиц на формирование фразеологизмов⁹. В исследованиях Х.Кодировой, З.Холмановой и А.Рустамова эвфемизмы рассмотрены со стилистической, лексико-семантической, лингвокультурной и социопрагматической позиций¹⁰.

Лингвисты Узбекистана Н.И.Гайбуллаева [2019], Ш.К.Гулямова [2020], Ш.Ш.Каландаров [2019], А.А.Таджибаева [2006] и др., также посвятили свои научные труды проблеме изучения эвфемии¹¹.

культуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Воронеж, 2008. – 23 с.; Арсентьева Ю.С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Казань, 2012. – 23 с.; Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Смоленск, 2005. – 22 с.; Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19; 10.02.20. – М., 2014. – 45 с.; Артюшкина Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Людмила Владимировна Артюшкина. – Москва, 2001. – 17 с.; Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1981. – 19 с.; Потапова Н.М. Эвфемизмы в языке и речи: на материале англоязычного делового дискурса: дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2008. – 165 с.; Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Нижний Новгород, 1998. – 18 с.

⁴ Исмагуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: автореф. дисс. ...канд. филол.; наук. – Ташкент, 1963. – 19 с.

⁵ Омонтурдиев А., Омонтурдиев Ж. Сўз қўллаш санъати. – Термиз: Жайхун, 1994. – 60 б.; Омонтурдиев А. Ўзбек нутқининг эвфемик асослари. – Тошкент: Халқ мероси, 2000. – 128 б.; Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси. – Тошкент: Фан, 2006. – 232 б.

⁶ Омонтурдиев А. Бир сўз луғати. – Термиз: Жайхун, 1996. – 45 б.

⁷ Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. – Тошкент: Халқ мероси, 2006. – 134 б.

⁸ Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2010. – 288 б.

⁹ Маматов А. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари: Филол. Фанлари доктори... диссер... автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.

¹⁰ Кодирова Х. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмлардан фойдаланиш маҳорати: Филол. фанлари номзоди... диссер... автореф. – Тошкент, 2009. – 23 б.; Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи: Филол. фанлари доктори...диссер. – Тошкент, 2009. – 325 б.; Рустамов А. Спорт атамаларининг нутқий хусусияти. // Нутқ маданияти масалалари. – Т.: 1993. 30-32-б.

¹¹ Гайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемизмлар (тиббий даврий нашр материаллари асосида): Фалсафа доктори (PhD) – 52 б.; Гулямова Ш.К. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари: фалсафа доктори (PhD) диссер... автореф. – Бухоро, 2020. – 58 б.; Қаландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвомаданият муҳитида

Однако, в сопоставительном аспекте русского и узбекского языков тема эвфемизмов не была отдельно изучена.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских работ Термезского государственного университета: «Актуальные проблемы языкознания».

Цель исследования заключается в анализе типологических особенностей эвфемизмов, употребляемых носителями русского и узбекского языков, выявлении содержания лексикографической фиксации с точки зрения реализации их эвфемистического значения, а также в распределении эвфемизмов по тематическим, функционально-семантическим группам эвфемизации речи, основывающейся на национально-культурной специфике русского и узбекского народов.

Для реализации поставленной цели исследования потребовалось решить следующие **задачи**:

проанализировать состояние разработанности и изученности типологии эвфемистической лексики, выявить функционально-семантические сходства и различия национально-культурной корректности в составе речевого поведения носителей исследуемых языков;

установить лингвистические особенности реализации критериев эвфемистического смысла двух разносистемных языков на базе комплексного исследования тематических, функционально-семантических групп и продуктивных способов образования эвфемизмов в русском и узбекском языках;

провести лексикографический анализ репрезентации русских и узбекских эвфемизмов в сравнительно-сопоставительном плане с опорой на специализированные словари эвфемизмов, и толковые словари академического типа, которые представляют типологическую базу для изучения фактического материала;

создать классификационную модель функционально-семантической типологии эвфемизмов, раскрывающую деликатную, этносоциальную, бытовую, гендерную тему на основе сравнительно-типологического, кваликативного и тематического исследования, с целью отражения речевой стратегии эвфемии, основывающейся на этнокультурной специфике русского и узбекского народов.

Объектом исследования являются 16 функционально-семантических групп эвфемизмов, отражающих речевые особенности этнокультурной специфики русского и узбекского языков.

Предметом исследования являются функционально-семантические, национально-культурные и лексикографические особенности эвфемизмов русского и узбекского языков.

Методы исследования: описательный; метод сплошной выборки при подборе языкового материала из текстовых и электронных источников; методы наблюдения, анализа и синтеза; метод сопоставления при сравнении функционирования эвфемизмов как средства национально-культурных особенностей исследуемых языков; метод этнолингвистического и социологического анализа, метод концептуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

с позиции различных исследовательских подходов определена типология эвфемистической лексики, выявлены функционально-семантические сходства (рус. эвф. «*опрокинуть по сто*», «*выпить по сто*», «*взять по сто*» – узб. эвф. «*yuzta otmoq*», «*yuzta-yuzta otmoq*», «*yuz-yuz irmoq*», «*yuz-yuz yutmoq*, «*yuz-yuz qilmoq*, «*yuzta-yuzta qilmoq*, «*yuzta-yuzta olmoq*» употребляются вместо пить спиртное; рус. эвф. «*созрел(а)*», «*носпела*» – узб. эвф. «*bo'yga yetmoq*», «*bo'yi yetib qolmoq*», «*bo'yi yetmoq*», «*katta qiz bo'lib qolmoq*» в значении достичь физической или духовной зрелости (о человеке)) и различия (рус. эвф. «*золотая осень*», «*осень жизни*» – узб. эвф. «*bahori o'tmoq*», «*bahori tugatmoq*» (весна прошла, весна закончилась) употребляются вм. старый, старая, старость; в зн. старость употребляются узб. эвф., отсутствующие в русском языке «*soqoli ko'ksiga tushmoq*» («*борода до груди*» в русском языке – дисфемизм), «*tish tushmoq*» («*выпавшие зубы*» в русском языке – табу), «*qaddi dol bo'lmoq*», «*qomati egilmoq*» («*сгорбиться*», «*ссутулиться*», «*согнуть*» в русском языке – табу), «*qariya*» («*старик*, «*старуха*» в русском языке – дисфемизм), «*oqsoqol*» («*старейшина*» буквальный перевод «*белая борода*», в русском языке – табу)) национально-культурной корректности в составе речевого поведения носителей исследуемых языков, вследствие чего доказано, что полученные выводы позволяют установить, сравнить и сопоставить комплекс основных понятий, отражающих культурные ценности русского и узбекского языков;

установлены лингвистические особенности реализации критериев эвфемистического смысла русского и узбекского языков в результате комплексного анализа тематических, функционально-семантических групп эвфемизмов, проанализированы их продуктивные способы образования (синонимия, заимствования, семантические сдвиги, формальные способы образования эвфемизмов, такие как сложение слов, аффиксальное словообразование, ономотопея, инициальная аббревиация, различные стилистические тропы и фигуры, типа: метафоризация, метонимия, перифраза, литотес, антифраз, эллипсис, апокопия, а также морфологический и синтаксический способы образования);

проведено лексикографическое исследование данного языкового явления с позиции рассмотрения типологии эвфемизмов на базе, как

специализированных словарей эвфемизмов, так и толковых словарей академического типа, вследствие чего были выявлены новые замены некорректных слов, расходящиеся с традиционными эвфемизмами принятыми на сегодняшний день и зафиксированными в словарях русского и узбекского языков (употребляемые в разговорной речи узбекские эвфемизмы «*xabardor*» (информатор), «*ma'lumot beruvchi*» (осведомитель), «*hiylanaurang*» (ябеда), «*o'tin tashuvchi*» (дятел), «*naushnik*» (наушник), «*sexot*» (сексот), «*qo'ng'iroq ovozi*» (звонарь) в специализированных словарях эвфемизмов узбекского языка не зафиксированы, но имеются у Е.П.Сеничкиной в словаре эвфемизмов русского языка; среди носителей узбекского языка, часто встречается эвф. *madapolám* – в м. ichki kiyim. В исследуемых словарях данное слово как эвфемизм, обозначающий нижнее белье не зафиксировано));

уточнена и дополнена классификация функционально-семантических групп эвфемизмов (16 функционально-семантических групп), конкретизированы национально-культурные типы и этнокультурная специфика эвфемизмов двух разносистемных языков, в результате чего было доказано, что эвфемия представляет собой речевую стратегию, строящуюся на лингвокультурных особенностях народа.

Практические результаты исследования:

раскрыты национально-культурные особенности эвфемизмов русского и узбекского языков посредством анализа лексикографических источников сопоставляемых языков;

обоснованы различия и соответствие общих и частных черт эвфемистического смысла в процессе изучения национально-культурного мировоззрения носителей исследуемых языков;

определены пути формирования эвфемизмов в процессе общения на основе эффективных научных подходов, связанных с освещением и выводами тематических, функциональных, лексикографических, этносоциальных, бытовых, деликатных, гендерных свойств в современном русском и узбекском языкознании.

Достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного фактического материала, опытом теоретических положений предусматривающих исследований в данной области, а также соответствием результатов исследования теоретическим положениям диссертационной работы; статьями, опубликованными в журналах, рекомендованных ВАК для публикации основных результатов докторских диссертаций, в зарубежных научных журналах с Импакт-фактором, сборниках республиканских и международных научно-теоретических, научно-практических конференций, монографией, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными структурами. Также проведено

лексикографическое изучение в области эвфемии русского и узбекского языков, проведены опросы в беседах с информантами. Заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику. Полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость работы определяется тем, что продукт исследования вносит вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики, обусловлена разработкой и описанием основных предпосылок типологического аспекта изучения эвфемии на материале русского и узбекского языков. Выводы и результаты исследования могут быть использованы в процессе написания диссертаций, монографий, научных статей и т.д.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования результатов и выводов исследования в учебном процессе высших учебных заведений при изучении фундаментальных теоретических курсов по общему языкознанию, сопоставительной типологии русского и узбекского языков, социолингвистике, общей лексикографии, лексикологии и стилистике, а также для составления кратких одноязычных и сопоставительных словарей эвфемизмов.

Внедрение результатов исследования. Разработанные принципы, полученные в процессе анализа вопросов типологии и лексикографического исследования эвфемизмов русского и узбекского языков, внедрены в следующие проекты:

результаты исследования используются для реализации практического проекта «ОТ-Атех-2018-519 программная разработка виртуальных Web-приложений на основе компьютерных имитационных моделей» при Самаркандском государственном институте иностранных языков на 2018-2020 годы (справка № 1461/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 07.07.2021 года). На основе внедрения научных результатов диссертационного исследования выдвигается практическая деятельность, благодаря которой определен ряд выводов программного обеспечения, созданного на основе виртуальных ресурсов;

вследствие научных результатов диссертационного исследования выдвигается практическая деятельность, которая используется в Государственном архиве Сурхандарьинской области (справка № С-87 Государственного архива Сурхандарьинской области от 1 апреля 2021 года). В результате, используемые материалы способствуют совершенствованию процесса для изучения соискателями (в области истории, лингвистики, страноведения, археологии и др.) языковых особенностей культуры русской и узбекской речи при работе с архивными документами, для работы архивистов с клиентами на русском языке, для обработки архивных документов по личным фондам;

научные выводы диссертационного исследования, связанные с разработкой вопросов типологии и лексикографического исследования эвфемизмов русского и узбекского языков, учтены при создании программы рубрики «Культура и развитие речи среди современной молодежи». Вследствие их внедрения выдвигается практическая деятельность, которая используется в Русском культурном центре Сурхандарьинской области, для проведения регулярных семинаров (справка № 17 Русского культурного центра Сурхандарьинской области от 15 мая 2021 года). В результате, данная программа способствует повышению эффективности системы обмена информацией среди современной молодежи;

в целях широкой пропаганды национально-культурных ценностей, маркированных в эвфемизмах русского и узбекского языков, соответствующий языковой материал, посвященный теме «Эвфемизмлар типологияси ва лексикографик тадқиқи масаласи (рус ва ўзбек тиллари материаллари асосида)» использован в регулярных телепередачах «Тил – миллат кўзгуси», «Кун мавзуси», «Ўзбекистон – умумий уйимиз», «Теледарс» Узбекстанской Национальной телерадиокомпани Сурхандарьинской области (справка № 01-01/60 Узбекстанской Национальной телерадиокомпани Сурхандарьинской области от 17 мая 2021 года). В результате использования материалов, подготовленных для передачи, подчеркивается особенность выражения национально-культурной специфики культуры речи посредством эвфемизмов русского и узбекского языков, что имеет важное теоретическое и практическое значение.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсужденных на 4 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По основному содержанию диссертации опубликовано 9 научных работ, из них 1 монография, 8 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности, в 4 республиканских и 4 зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты, внедрение в практику результатов, приведены сведения по опубликованным работам и содержанию диссертации.

Первая глава под названием «Измерение и объем типологии эвфемистического значения в современной лингвистике» посвящена вопросам изучения лингвистического определения термина «эвфемизм», эволюции и критериям эвфемистического смысла и значения, типологическим особенностям и классификации тематических групп эвфемизмов русского и узбекского языков, а также их языковым средствам и способам образования.

Измерение и объем типологии эвфемистического значения в современной лингвистике предполагает, прежде всего, изучение его эволюции применительно к историческим процессам. Несмотря на то, что это весьма сложная сторона вопроса, и долгое время тема эвфемизмов оставалась как в русистике, так и в узбекской лингвистике под определенным запретом. Тем не менее, в практике общения исследуемых языков сложилась определенная система языковых предпочтений носителей языковой культуры – эвфемизмы.

В большинстве своем выделяются такие основные принципы функционирования эвфемизмов, как: камуфлирование, завуалирование предметов сообщения с целью смягчения денотата. Ср. такие слова, как рус. эвф. *Бахический фонтан* – вм. рвота; *в обнимку с белым другом сидеть, кормить Ихтиандра, пугать Ихтиандра, обниматься с белым братом, пугать Снегурочку, разговаривать с Ихтиандром* – вм. прям. обозначения извергать рвотные массы в унитаз; *вызывать Ватсона, дразнить баранов, исполнять арию риголетто* – вм. прям. обозначения извергать рвотные массы; *душу в покаяние пустить* – вм. вызвать искусственную рвоту; узб. эвф. *Qayt qilmoq* (вернуть, вывернуть), *ko'ngil aynimoq* (тошнит), *bosh qorong'i* (токсикоз), *Ergash akani ko'rmoq* (досл. видеть Эргаш аку) – вм. *qusmoq* (вырвать).

Критерий эвфемистического значения требует изучения его эволюции по отношению к временным процессам. Однако, эта сторона вопроса очень сложна и на сегодняшний день не обоснована научными исследованиями.

Скажем, эвфемистические синонимы попадают в категорию семантико-функциональной синонимии, потому что они не «живут» на определенном уровне языка, они работают на основе функционально-семантического метода¹³. Формирование, характер или речевая ценность эвфемистических синонимов, в целом, неодинаковы. Часто они образуются из положительных, а иногда как положительных, так и отрицательных коннотаций (полюсов) денотационного (табуированного) понятия. «Коннотация, включает дополнительные семантические или стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка»¹⁴. Коннотация, определена изучением экспрессивных, эмоционально-

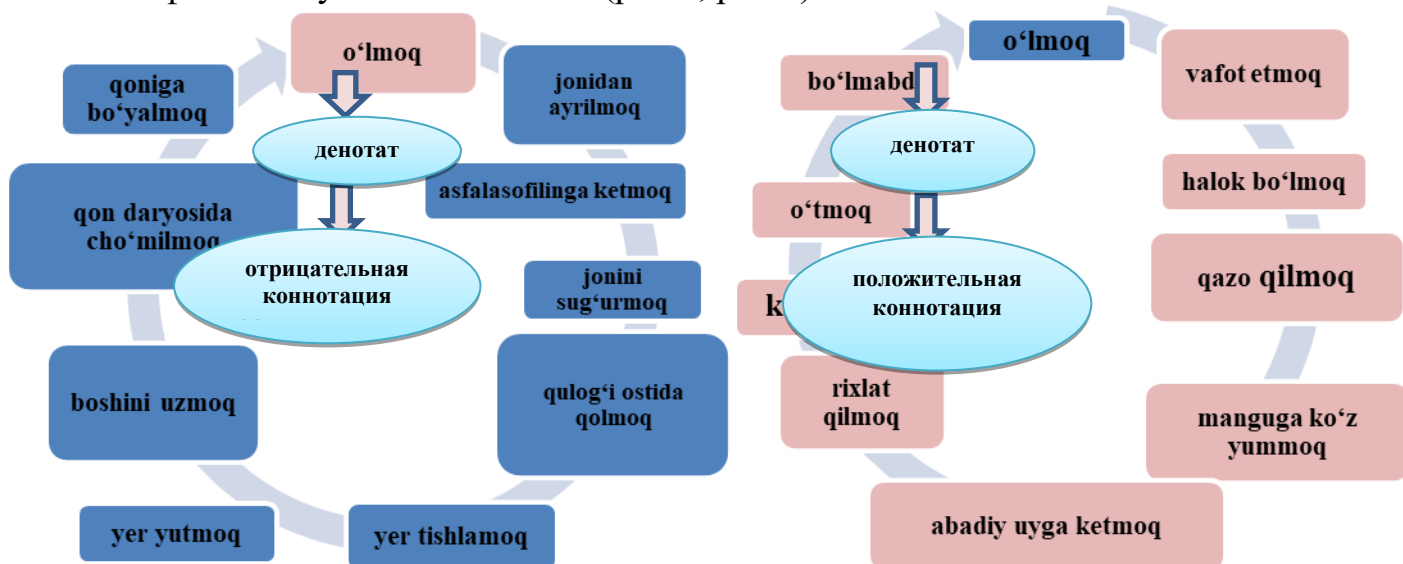
¹³ Шамсуддинов Х. Сўзларнинг функционал-семантик синонимлари. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1995, № 1. 65-68-б.

¹⁴ Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 766 с. – ISBN 5-88766-045-7.

оценочных элементов высказывания, и отображает национально-культурные традиции общества, представляет собой разновидность оценочной информации, отражающей не сами предметы и явления, а определенное отношение к ним.

Пример динамического развития эвфемистических синонимов русского и узбекского языка с отрицательной коннотацией и положительной коннотацией можно показать на диаграммах (см. рис. 1, рис. 2, рис. 3, рис. 4.).

1. Эвфемизмы узбекского языка (рис.1, рис.2)



1. Эвфемизмы русского языка (рис.3, рис.4)



Эвфемизмы занимают большой пласт современного лексикона любого языка, и, разумеется, были попытки упорядочить их. Лингвисты предлагают классификации, которые основываются на различных критериях, таких, как семантика, темы, мотивы, сферы использования и др.

На разных этапах развития общества и языка различные группы эвфемизмов становятся актуальными и неактуальными. Как представляется, в современном русском и узбекском дискурсе продуктивны такие группы эвфемизмов, как безнравственность, отношения между полами, некоторые физиологические процессы и недостатки, социальные и политические

стороны жизни. В то же время в узбекском языке отдельно выделяются эвфемизмы, связанные с темой сватовства и семейных уз, эвфемизмы-обращения, эвфемизмы, связанные с суеверием, обычаями, традициями, что связано непосредственно с менталитетом нашего народа.

В функциональной классификации эвфемизмы подразделяются на группы, соответствующие различным коммуникативным установкам и коммуникативным реакциям в общении.

Обобщая существующие классификации, автор предлагает следующую тематическую группу эвфемизмов, основанную преимущественно на современном материале. Тем не менее, исследуемый нами материал также содержит и многие факты, касающиеся истории языка. Это оказалось возможным благодаря обращению к специальной литературе и словарям русского и узбекского языков. Кроме того, при составлении данной тематической группы применен метод опроса информантов для повышения достоверности языковых фактов.

В классификационную схему эвфемистических единиц исследовательской работы автора отнесены шестнадцать обширных понятийных групп, которые обычно подвергаются эвфемизации в русском и узбекском языках.

1. Эвфемизация обозначения взаимоотношения людей в бытовой среде, в обществе, в любой иной коммуникативной обстановке, где проявляются воспитанность, вежливость, самоуважение людей, деликатность, национально-культурные особенности, щепетильность, заменяя негативную лексику и сквернословие. Ср.: рус. эвф. *уборная, нужник, эдик, клозет, удобства в доме* – вместо унитаза, *вакантное место, дамская комната, кабинет, куда царь пешком ходил, одно место, военкомат, белый дом, удобства во дворе, дальняк* – вместо туалет; в русском языке распространено использование аббревиатур «М», «Ж», «WC» – вместо места общественного пользования; узб. эвф. *badrabga bormoq* (досл. пойти в ванную), *unitazli xonaga bormoq* (пойти в комнату с унитазом), *kabinetga bormoq* (пойти в кабинет, употребляется в переносном значении), *piyoda boriladigan joyga bormoq* (досл. туда можно пойти пешком), *yolg'iz boriladigan joyga bormoq* (досл. место, куда ходят в одиночку), *tashqariga chiqmoq* (досл. выйти на двор), *shamollab kelmoq* (пойти проветриться), *zaruratga bormoq* (сходить по нужде). В узбекском языке также распространено использование аббревиатур «А» и «Э» («М», «Ж») – вместо места общественного пользования, туалет и др.

2. Эвфемистические средства, связанные с половой зрелостью молодых людей, наличием или отсутствием девственности, любовными отношениями молодых людей до бракосочетания, сватовством и семейными узами. Ср.: рус. эвф. *питать слабость, конфетно-букетный период* – вместо влюбленность; *нежное чувство, влечение, притяжение* – вместо любовь; узб. эвф. *Layli bo'lib qolmoq* (статья Лейлой, связано с устным народным творчеством «Лейла и Мажнун»), *Majnun bo'lmoq* (статья Мажнуном,

употребляется в значении «влюбиться до безумия», *tinchi uyqolmoq* (потерять покой), *non sindirmoq* (досл. разломали лепёшку-хлеб, в значении «сосватали») и др.

3. Наименования физиологических процессов и состояний: беременности, родов, рождения детей. Ср.: рус. эвф. *в (деликатном, интересном, счастливом, таком) положении, ждет аиста, на сносях, ожидает ребенка* – вместо беременная; *залететь, затяжелеть, отяжелеть, понести, потянуло на соленькое* – вместо забеременеть; узб. эвф. *bo'yida bo'lmoq* (в значении «быть беременной»), *gimoni bor* (беременная), *donni cho'qimoq* (забеременеть), *dijon, ikkiqat bo'lmoq* (досл. две души в значении «беременная»).

4. Эвфемизмы, порождаемые стыдливостью по отношению к незаконнорожденным и детям-сиротам. Ср.: рус. эвф. *обездоленный, сиротиночка, сиротинушка, безматок, сирый, одинокий, брошечка, лишенный(ая) любви матери* – вместо сирота; узб. эвф. *gul yetim* (одинокий цветок), *yodgor, qadrcha* (память), *kimsasiz* (одинокие), *ko'ngli yarim* (обделенный душой), *mehrga zor* (нуждающийся в любви), *ona mehrga to'utagan* (не насытился материнской любви) – вместо *yetim* (сирота) и др.

5. Эвфемистические средства, заменяющие слово «целоваться», связанные с безнравственными отношениями, наименования половых отношений и действий, им сопутствующих. Ср.: рус. эвф. *прикасаться губами, лобызаться, чмокаться* – вместо целоваться; узб. эвф. *labini labiga qo'ymoq* (приложить губы к губам), *og'izni shirin qilmoq* (подсластить рот), *surmoq, shakar bermoq* (дословно дать сахару) – вместо *o'rmoq* (целовать) и др.

6. Эвфемизмы, связанные с отрицательными явлениями и моральными недостатками человека (алкоголем, пристрастием к алкоголю, алкоголизмом). Ср.: рус. эвф. *за галстук, за воротник закидывать, часто заглядывать в рюмочку, заниматься хмельным делом, пить горькую, прикладываться к рюмочке* – вместо пить спиртное; узб. эвф. *iste'mol qilmoq* (употреблять), *tazza qilmoq* (насладиться), *tomoq xo'llamoq* (смочить горло) – вместо *agoq ichmoq* (пить водку) и др.

7. Эвфемизмы, заменяющие названия ареста, тюрьмы, наименования осужденного, психиатрической клиники и публичного дома, обозначений воровства, названий взяток. Ср.: рус. эвф. *зона, казенная квартира, казенные хлеба, колония, места не столь отдаленные, места лишения свободы, учреждение, за колючей проволокой, за решеткой* – вместо тюрьма или ее разновидности; место отбытия наказания заключенных, лагерь, колония; узб. эвф. *avaxta, anavi yoq, hibsxona* (изолятор), *buyar* (это место), *yopiqliq joy* (закрытое место), *zona, kamera, «kurort», «sanatoriy», xata* (зона, камера, «курорт», «санаторий», хата), *oromgoh* (лагерь отдыха), *panjara orti, simorti* (за решеткой, за проволокой), *u tomon* (на той стороне), *o'sha yer* (то место) – вместо *qatmoqxona* (тюрьма) и др.

8. Наименования моральных дефектов человека: лживости, лени, злословия, трусости и др. Наименования, называющие человека осведомителя-доносчика: рус. эвф. *информатор, осведомитель, ябеда, ябедник, дятел, наушник, сексот, казачок, доброжелатель, звонарь, баклан, фуганок* – вместо стукач; узб. эвф. *xabarchi* (информатор), *ta'lumot beruvchi* (осведомитель), *hiyla-nayrang* (ябеда), *naushnik* (наушник), *seksot* (сексот), *qo'ng'iroq ovozi* (звонарь) и др.

9. Обозначение ситуаций, связанных с отсутствием финансов: наименования бедности, безденежья, нищеты. Ср.: рус. эвф. *карман тощий, пустой у кого-либо, ни копейки за душой* – вместо кто-либо беден, не имеет достаточно денег; *карманная чахотка, ограниченные средства, ограниченное состояние* – вместо безденежье, недостаток денег, бедность; узб. эвф. *Mablag' kerak* (нуждающийся в средствах), *sheklangan tablag'lar* (ограниченные средства) и др.

10. Эвфемизмы, связанные с душевной и физической болезнью: психическими недостатками, умственной отсталостью, недугов, телесных повреждений, физических дефектов человека, а также наименования, заменяющие названия заболеваний приобретенных половым путем (ЗППП). Ср.: рус. эвф. *девяносто девять, не хватает, со странностями, блаженный, не в своем уме, не в себе, не все дома, невменяемый, расстроен душой, с большим приветом, шизик, ку-ку* – вместо глуповатый, недалекий человек, с психическими отклонениями; узб. эвф. *aynigan* (испорченный, в значении «безумный»), *aqlizaif* (умственно отсталый), *aqli yo'q* (нет ума, безумный, безумец), *aqliqusr* (умственно отсталый), *bir kam yuz* (не хватает одного до ста), *beaql* (без ума, недалекий), *nosog', nosog'roq* (уязвимый, более уязвимый), *ruhiy nosog'lom* (душевно нездоровый) – вместо *jinni* (сумасшедший) и др.

11. Эвфемизмы, заменяющие физические, физиологические недостатки человека (лысый, слепой, глухой). Ср.: рус. эвф. *кудрявый, безволосый, курчавый, лохматый, чубатый, оголенный, свободный от расчёски, пушистик, солнцеголовый, ластик* – вместо лысый, разг. перен. ирон. эвф.; узб. эвф. *kuya tushgan* (моль поела), *sochsiz, taqirbosh* (безволосый); *soch to'kilmoq* (выпавшие волосы), *terasi ochilib qolmoq* (верх остался открытым, в значении «нет волос, видно голову»), *tera sochi tushgan* (волосы выпали) – вместо *kal* (лысый) и др.

12. Слова, заменяющие имена сверхъестественных существ и имя Бога. Ср.: рус. эвф. *Всевышний, Господь, Создатель, Творец* – вместо прямого наименования Бога; *Отец небесный, Судия Земли, Творец небесный, Царь небесный* – вместо Бог-Отец в христианстве; *Отче наш* – обращение к Богу в христианской молитве; *Искупитель* – вместо Иисус Христос; узб. эвф. *barcha ishga qodir* (всемогущий), *Biru bor* (существует только он), *Yorab* (правильный), *Iziyo* (Изиё), *Iloh* (Всевышний), *Mehribon* (Милосердный), *Mutlaq hokim, Hokimi mutlaq* (абсолютный правитель), *Parvardigor*

(Всевышний), *Rabb, Rabbano* (Господь), *Rahmdil* (Милосердный), *Xoliq, Yaratgan* (Создатель), *Qodir* (Способный) – вместо *Xudo, Alloh, Allohu-taolo* и др.

13. Эвфемизмы, порождаемые вежливостью к преклонному возрасту. Ср.: рус. эвф. *бальзаковский возраст* – означает женщину в возрасте от 30 до 40 лет; *в возрасте, в годах, в летах, почтенный возраст, взрослый(ая), годы не маленькие, зрелый, преклонных лет* – вместо *стареющий(ая), старый(ая); возраст осени, закат дней (kun botish), золотая осень (oltin kuz), золотой возраст (oltin yosh)* – вместо *старость*; *возраст элегантности* – вместо *возраст средних лет и ранней старости*; узб. эвф. *fahriy (fahriya)* (ветеран), *oqsoqol* (старейшина), *yoshuli* (пожилой), *nironiy* (светлый, лучезарный), *keksalik libosini kiugan* (надеть одеяние старости), *bahori tugamoq* (закончилась весна), *oshini oshab, yoshini yashamoq* (долгожитель), *ko'zdan nur ketmoq* (потухшие глаза), *soqoli ko'ksiga tushmoq* (борода до груди) – вместо *qari* (старый, старая) и др.

14. Эвфемизмы, обозначающие названия, ритуалов, названий, связанных со смертью, мест захоронения, самоубийства. Ср.: рус. эвф. *оставить мир, отдать Богу душу, к лучшей жизни, к праотцам, в вечность, в лучший мир, в мир иной, погасать, потухать, увянуть, угаснуть, угомониться, закрыть глаза, заснуть вечным сном* – вместо *умирать (умереть)*; узб. эвф. *jannati bo'lmoq* (попасть в рай), *joni chiqmoq* (душа покинула), *tulkni egasiga topshirmoq* (передать собственность владельцу), *musulmonchilik qilmoq* (стать мусульманином), *Allohga kerak bo'lmoq* (стать нужным Аллаху), *Parvardigorga kerak bo'lmoq* – вместо узб. *o'lmoq* (умереть) и др.

15. Эвфемизмы, употребляемые с целью избежать названия животных прямым именем. Ср.: рус. эвф. *кум, серый* – вместо *волк*; *кумушка* – вместо *лиса*; *грязной, дед, дядя Миша, мохнатый, топтыга, Михаил Иванович Топтыгин, Мишка, Мишук, Потапыч, зверь, лесник, ломака, мохнач, Михаил (Михайло) Иванович (Иваныч) Топтыгин, мишка, мишук, овсяник, он, сам, хозяин, священный зверь, старик* – вместо *медведь*; узб. эвф. *o'rtop egasi* (хозяин леса, медведь), *Tauga kattakoni* (таежный гигант, таежный великан), *рахтоқ* (лохматый) и др.

16. Эвфемизмы, заменяющие грубую речь и обценную (бранную) лексику. Ср.: рус. эвф. *ёлки-палки, ёлки точёные, ёклмн [ё-кэ-лэ-мэ-нэ], ёпрст [ё-пэ-рэ-сэ-тэ], заборная брань, заборные слова, иди на фиг, иди на хрен, мать твою, мать твою растак да разэтак, пару ласковых говорить (сказать), по известному адресу послать (отправить), посылать (послать) подалее (куда подалее), посылать (послать) на БАМ, послать (посылать) на три буквы, послать лесом* – вм. грубой, бранной лексики.

Во второй главе под названием «**Лингвистическое отражение функционально-семантических особенностей эвфемизмов в аспекте лексикографического описания русского и узбекского языков**» исследовательское внимание сфокусировано на выявление

лексикографического описания эвфемизмов русского и узбекского языков. Определены критерии отбора словарей для анализа и классификации эвфемизмов исследуемых языков. Исследовано лексикографическое отражение особенностей тематических групп эвфемизмизации русской и узбекской культур. Разработана в ходе анализа функционально-семантическая типология эвфемизмов русского и узбекского языков в аспекте лексикографического описания.

Ряд российских ученых частично упоминают в своих работах о лексикографической фиксации эвфемизмов и дисфемизмов [В.П. Москвин, 2001, Ю.С. Арсентьева, 2010]. В России и в Узбекистане лексикографы начали уделять должное внимание указанному лексическому пласту лишь в конце XX века – начале XXI века. Именно тогда появляются первые специализированные словари эвфемизмов для русского и узбекского языков [М.Л.Ковшова, 2007, Е.П.Сеничкина, 2008, А.Омонтурдиев, 2006, Ш.Гулямова, 2019].

Основную сложность для составителей словарей представляют собственно свойства эвфемизмов и дисфемизмов, а именно: их недолговечность и динамика резких перемен в культуре речи, эмоциональная окрашенность данных слов, присущая им ситуативность. Например: эвфемизмы русского языка *плохо слышащий, незрячий, в возрасте* для разных участников коммуникации могут иметь нейтральную, положительную или пейоративную окраску в отличие от лексем «глухой», «слепой», «старик, старуха»¹⁵; эвфемизмы узбекского языка *eshitmaydi* (не слышит), *a'mo, basir, zarir, ko'zi ojiz* (незрячий), *yoshuli* (пожилой), *yoshiulug', keksa* (престарелый, старый) вместо лексем «ко'р» (слепой), «каг» (глухой), «qari» (старый, старая)¹⁶.

Для анализа способов представления эвфемизмов в словарях мы выбрали краткий словарь эвфемизмов узбекского языка А.Омонтурдиева (далее ЎТҚЭЛ 2006) и словарь эвфемизмов русского языка Е.П.Сеничкиной (далее СЭРЯ 2008). По замыслу авторов-составителей, данные словари являются первыми обширными словарями общего назначения, включающими эвфемистическую лексику.

Е.П.Сеничкина в предисловии к словарю эвфемизмов русского языка дает пояснение: «Настоящий словарь – первый опыт создания словаря эвфемизмов русского языка. В словарь включены преимущественно эвфемизмы литературного языка. Исключения составляют просторечные эвфемизмы, заменяющие обценную (бранную) лексику, изъятие которых из словарного описания выглядело бы искусственным ограничением» [СЭРЯ 2008: 4]. В словаре содержатся слова и устойчивые словесные комплексы, являющиеся эвфемизмами лишь на определенной ступени исторического развития общества.

¹⁵ Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С. 464.

¹⁶ Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик лугати. – Тошкент: Халқ мероси, 2006. – 134 б.

Автор данного лексикографического источника опирается на этимологические справки и удачные комментарии. Данный словарь выполняет функцию, связанную с дефинированием эвфемизмов русского языка. Он также способствует тому, чтобы сделать речь говорящего на русском языке «этически и эстетически приемлемой, коммуникативно оправданной». Словарь Е.П.Сеничкиной, таким образом, в корне отличается от академических толковых словарей, ибо помимо толкования слов, направлен на раскрытие «их значения при эвфемистическом использовании» и соответственно использует помету «вместо» (вм.). Ср.: *на автопилоте* – вм. сильно напиться, сильно пьяный [СЭРЯ 2008].

По словам составителя краткого словаря эвфемизмов узбекского языка А.Омонтурдиева, основу его словника составляет актуальная эвфемизированная лексика, в том числе, разговорные, просторечные слова и выражения, а также лексика, связанная с религиозными понятиями и определениями. Краткий тематико-эвфемистический словарь возник в результате феномена эвфемизма, который изучается в узбекской лингвистике не так давно, но, в принципе, имеет теоретическую основу.

Данный словарь выражает прямое отношение к замене таких понятий как вина, стыд и бесстыдство: грубость и оскорбление; горе, боль, страдание, скорбь и печаль; отношение к человеку: оскорбление, неуважение, насмешки, издевательства, дискриминация; воровство, измена, преступление и т. д. Кроме того, данные неуместные, неловкие, нецивилизованные, аморальные, непристойные и грязные слова (табу, дисфемизмы, какофемизмы, варваризмы, вульгаризмы) заменены, смягчены и ослаблены, максимально отделены изобразительно-выразительными и образно-благозвучными средствами, используемыми для того, чтобы сделать речь, как можно более легкой, выразительной и образно-благозвучной, дабы постараться достичь совершенства речи – красоту языковой культуры [ЎТҚЭЛ 2006: 3].

Процесс исследования эвфемизмов русского и узбекского языков определялся по таким параметрам, как 1) принцип отбора материала и толкование значения эвфемизма русского и узбекского языков; 2) принцип отражения национально-культурной эвфемизации речи двух разноструктурных языков; 3) принцип построения тематического и функционально-семантического сопоставления.

Проведенное сопоставление показало, что ключевым в организации словаря эвфемизмов является принцип дифференциальности, оказывающий влияние и на отбор материала для типологического исследования принадлежности лексических единиц к определенной тематической группе, и на выбор источников иллюстративных примеров, и даже на структуру словарного сопоставления. Однако, ни один из существующих словарей не дает возможности в полной мере проследить особенности употребления лексических единиц в наиболее естественной современной повседневной разговорной речи, что отчасти связано с вопросом поиска материала,

который предоставил бы возможность комплексного лексикографического исследования эвфемизированной речи.

Объектом описания всех представленных словарей является слово (эвфемизм). Для комплексного представления русской и узбекской повседневной разговорной речи такой подход представляется недостаточным, так как он не затрагивает, в частности, условно-речевые единицы, создающие речевое разнообразие русского и узбекского языков. При этом, отказываться от лексикографического описания эвфемизации речи не стоит, поскольку оно является одним из наиболее оптимальных способов представления языкового и речевого материала.

В ходе исследования выявлены новые замены некорректных слов, расходящиеся с традиционными эвфемизмами, принятыми на сегодняшний день и зафиксированными в словарях русского и узбекского языков. Такие эвфемизмы тоже могут иметь место в современном языке (таблица 1).

Полагаем, что одна из причин, по которой эвфемизмы являются сложным для лексикографирования материалом, заключается в специфике способов эвфемизации речи. В настоящей работе предпринимается попытка анализа способов образования эвфемистических единиц, зафиксированных в исследуемых лингвистических источниках русского и узбекского языков. Подобное исследование позволит сделать вывод о том, какие средства создания эвфемистического эффекта находят отражение в современных толковых словарях, а также объяснить проблематичность словарной фиксации отдельных видов эвфемизмов.

Особый интерес представляет анализ лексикографических работ, фиксирующих эвфемистические единицы; прежде всего, это касается толковых словарей как наиболее репрезентативных источников кодификации того или иного национального языка.

Исследование корпуса эвфемистических единиц, снабженных соответствующей пометой, позволяет сделать вывод о лексикографической концепции словаря относительно понятия «эвфемизм», а также выявить дополнительные функционально-семантические характеристики данного явления и сделать вывод о том, какие сферы человеческой жизни преимущественно подвергаются эвфемизации в том или ином языке.

Таблица 1

Исследуемый язык	Некорректное слово	Традиционный эвфемизм	Новые тенденции	Эвфемизмы, не встречающиеся в словарях, но употребляемые в разговорной речи
Русский язык	Человек с излишним весом (толстый, полный, жирный)	<i>в теле</i>	<i>округлился, пополнил, поправился, раздался в теле.</i>	<i>грузный, круглый, кругленький, солидный, плотный, гладкий, пышный, в меру упитанный, взбитый, вальжанный, фаршированный, откормленный, большой в</i>

				<i>обхвате, метаболически ограниченный, в хорошем теле, пухлявый, пышнотелый, пикнический</i>
Узбек-ский язык	<i>to 'la odam</i> (полный человек)	<i>o' rta darajada to 'laroq</i> (в меру упитанный)	<i>ortiqcha vaznli odam</i> (человек с избыточным весом)	<i>hashamdor</i> (пышный)

В качестве объекта исследования выбраны «Словарь эвфемизмов русского языка» [2008] Е.П.Сеничкиной и «Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати» [2006]» А.Омонтурдиева. В процессе исследования рассматриваются и другие лексикографические источники: «Толковый словарь русского языка: Ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И.Ожегов» под ред. проф. Л.И.Скворцова [2013]; «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П.Крысина [2002], «Словарь русского языка» под редакцией А.П.Евгеньевой [1999]; «Словарь современного русского языка: в 17 т.» [1950-1965], «Современный словарь иностранных слов» [1994], «Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» под ред. Г.Н.Скляревской [2001], «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н.Ушакова [1996], «Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний» Е.Н.Шагаловой [2010], «Ўзбек тили гендер хосланган эвфемизмларнинг қисқача изоҳли луғати» Ш.Гулямовой [2019] и др.

В результате анализа корпуса эвфемистических наименований, полученного путем сплошной выборки и составившего 700 единиц русского языка и 1500 единиц узбекского языка, маркированную пометой эвф. (эвфемизм), выделены следующие 16 функционально-семантических групп (см. глава I).

Следует отметить, что предложенная классификация базируется не только на семантических характеристиках эвфемизмов, но и на мотивах их использования в коммуникации – в частности, это касается слов и словосочетаний, замещающих обширную лексику. Это обусловило выбор термина «функционально-семантическая» для обозначения данной классификации. Целесообразно рассмотреть примеры эвфемистических наименований по выделенным функционально-семантическим группам, и проанализировать их соотношение в исследуемых языках (*весь проанализированный корпус эвфемизмов, рассмотренных в диссертационной работе, помещен в Приложение*).

В третьей главе под названием **«Национально-культурные особенности эвфемизации русского и узбекского языков»** рассматривается специфика национально-культурных особенностей эвфемизмов сопоставляемых языков, определены тематические группы национально-культурных особенностей эвфемизмов, разработана

сопоставительно-функциональная трактовка национально-культурных особенностей эвфемизмов русского и узбекского языков.

Для типологии национально-культурных особенностей эвфемизмов русского и узбекского языков необходимо использовать сопоставительно-функциональную трактовку во взаимодействии и взаимозависимости межкультурной компетенции двух народов.

Целью сопоставительных национально-культурных особенностей в области эвфемизации языков является последовательное определение контрастов и различий своего и чужого, т.е. сопоставляемых эвфемизмов и эвфемистических единиц в разносистемных языках.

В соответствии с основной идеей особенностей пережитков в культуре каждого народа сохраняются остатки прошлого, по которым можно сделать выводы о положении вещей на более раннем историческом этапе. Пережитки могли иметь одно из трех значений: неизменившиеся остатки (в этом случае эвфемизмы); мнения и обычаи, изменившиеся в процессе приспособления к новым условиям; возрожденные обычаи и представления.

В исследовании, автор особое место отводит исследованию особенностям менталитета двух различных народов и их национальным культурам, что неразрывно связано с речевой культурой общества в целом, поскольку в настоящее время общепринятым является мнение о том, что как в культуре, так и в языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения и особенности, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, поведении и т.п. Менталитет и концептосфера тесно связаны и взаимодействуют в процессах мышления.

Менталитет народа проявляется, прежде всего, в его характере, действиях, коммуникативном поведении. Менталитет формируется под влиянием экономических условий, политических изменений, социально-политических процессов, природных явлений, контактов с другими этническими группами и т.д. Таким образом, менталитет – специфический способ восприятия и понимания действительности.

Табу, дисфемизмы и эвфемизмы – языковые явления, отражающие особенности мировоззрения, культуры, религии, образа жизни, быта, психологии, ритуалов, мифологии определенного этноса.

В основе сопоставительной науки лежит понимание тесного взаимодействия языка и культуры, языка как инструмента познания культуры, обязательного отражения в языке культуры при помощи эвфемизации.

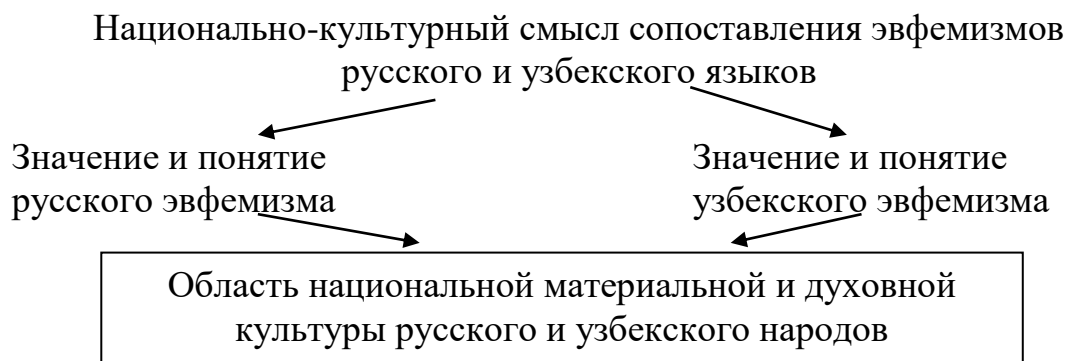
Известно, что в разных языках и культурах предпочтение отдается определенным видам языковых единиц. Так, например, в узбекской культуре в функции обращения к незнакомому человеку традиционно предпочтительным является использование терминов родства «*aka*»,

«akajon», «tog'a», «amtaki», «xola», «yanga» и т.п. особенно в ситуации разновозрастных коммуникантов. К внутренним параметрам автор относит также использование речевых клише – высказываний в повседневном общении и в строго ритуализованных ситуациях. Есть ряд исследований по данной проблематике А.Омонтурдиева, Ш.Гулямовой и др. Так, например, при встрече двух носителей русского языка традиционное приветствие обязательно содержит вопрос «Как дела?», узбеки же обязательно осведомятся «Как поживают родные» («Uydagilar yaxshimi?») и это свидетельствует о различиях в иерархии ценностей.

Все вышесказанное, а также наблюдения автора и опыт лингвистического анализа позволяют сформулировать *собственно национально-культурный принцип* как необходимость анализа объекта культуры, выраженного в языке, как единства языковой и внеязыковой сущности, как результат выхода за пределы эвфемы, как погружение в нее как факта культуры.

Следует отметить, что все полученные и накопленные знания о типологии эвфемизации двух языков в дальнейшем будут систематизированы, и описаны нами в словаре эвфемизмов русского и узбекского языков. Таким образом, словарь, с одной стороны, обобщает данные разрабатываемых вопросов в области семантики эвфемизмов и т.д. и, с другой стороны, явится источником и базой дальнейших практических и теоретических исследований, поскольку в нем будут собраны, систематизированы, обобщены и комплексно представлены все сведения о менталитете, межкультурных эвфемизмах русского и узбекского языков. Наименования эвфемизмов, в данном случае, рассматриваются как единицы лексикографического описания.

Автором разработана следующая модель интерпретации национально-культурных особенностей сопоставления эвфемизмов в русском и узбекском языках:



Предметом сопоставительных национально-культурных особенностей эвфемизмов русского и узбекского языков в данной работе выступают языковые эвфемизмы, элементы речевой деятельности и речевое поведение человека, определяемые факторами культурного характера, что включает в себя изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется

при взаимодействии двух разных кодов – языка и культуры, так как каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью, а в данном случае языковая личность принадлежит разным национальным культурам.

В процессе анализа выявлено, что для узбекской нации такие тематические группы, как: «сватовство», «семейные узы», «наличие или отсутствие девственности», «половая зрелость молодых людей» включают большее количество эвфемизмов по сравнению с русским словарным фондом данных функционально-семантических групп. Так, функционально-семантическая группа эвфемизмов, обозначающих половую зрелость молодых людей в русском языке малочисленна.

В словаре эвфемизмов русского языка Е.П.Сеничкиной не зафиксированы эвфемизмы, обозначающие зрелость молодых людей. Иная картина наблюдается в узбекском языке. Только в «Ўзбек тилининг қисқача эвфемик лугати» А.Омонтурдиева зафиксировано более 15 эвфемизмов для данной замены.

Основным препятствием для адекватного сопоставления эвфемизмов является несогласованность понятийных систем разных языков. Именно поэтому при переводе большинства представленных лексем рекомендуется добавление более или менее развернутых национально-культурных комментариев, разъясняющих денотативные и коннотативные семы, присущие лексеме в языке оригинала¹⁷.

При сопоставительно-функциональной трактовке национально-культурных особенностей эвфемизмов уровневой классификации малочисленной тематической группы русского и узбекского языков эвфемизмы подразделяются на два типа (для примера послужат эвфемизмы, связанные с семейными узами).

1. Лексические однословные эвфемизмы:

1) функционально-семантическая группа эвфемизмов, связанных со сватовством: рус. эвф. *договориться* – вместо сосватать, *избранница* – вместо будущая жена, *новобрачные* – вместо молодожены; узб. эвф. *aytilmoq* (суженный(ая)), *atalmoq* (назвать), *bag'ishlanmoq* (посвятить), *unashtirilmog* (быть помолвленными) – вместо *unashtirmog* (сосватать);

2) функционально-семантическая группа эвфемизмов, связанных семейными узами: рус. эвф. *окольцевать*, *зарегистрироваться*, *расписаться* – вместо пожениться; узб. эвф. *bo'lmoq* (стать женой), *olmoq* (в значении «взять, брать жену»), *qovushmoq* (досл. объединиться, в значении женитьбы) – вместо *turmush qirmog* (пожениться) и др.

3) функционально-семантическая группа эвфемизмов, связанных с названием процесса развода мужа и жены: рус. эвф. *расстаться*,

¹⁷ Саттарова Е.А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления / Проблемы современной науки образования. № 7 (152). – С. 67. – DOI: 10.24411/2304-2338-2020-10703.

разъехаться – вместо развестись; узб. эвф. *ayrilmoq* (расставание, расстаться навсегда) – вместо *ajrashmoq* (расторжение брака);

4) функционально-семантическая группа эвфемизмов, имеющих отношение к обозначению разведенной и одинокой женщины: рус.эвф. *свободная, вдова, одна* – вместо одинокая женщина; узб. эвф. *beva, tul* (вдова), *yesir* (пленница), *yolg'iz* (одинокая), *toq* (одинокая), *yakka, o'zi* (одна, сама) – вместо *ersiz* (без мужа).

2. Эвфемистические сочетания разной степени спаянности компонентов, например:

1) функционально-семантическая группа эвфемизмов, связанных со сватовством: рус. эвф. *прийти к согласию, подарить кольцо, сделать предложение* – вместо сосватать; узб. эвф. *boshini bog'lamoq* (в значении «сосватать»), *nasibasi-nasibasiga qo'shilmog* (обручить), *nishona bo'lmoq* (сосватанная) – вместо *unashtirmog* (сосватать) и др.

2) функционально-семантическая группа эвфемизмов, связанных семейными узами: рус. эвф. *связать себя семейными узами, вступить в брак, повести под венец, заключить брачный союз, создать семью, стать одной семьей, обзавестись семьей, привести в дом жену, повесить хомут на шею, начать совместную жизнь* – вместо брать в жены, жениться; узб. эвф. *bir yostiqqa bosh qo'yumog* (в значении «жить и спать вместе»), *bir juft bo'lib kelmog* (создать пару), *boshini ikki qilmog* (в значении «женить»), *yo'ldosh qilmog* (сделать спутницей) – вместо *uylanish* (жениться);

3) функционально-семантическая группа эвфемизмов, называющих процесс развода мужа и жены: рус. эвф. *расторжение брака, не сошлись характерами* – вместо развода мужа и жены; узб. эвф.: *ayrilib ketmog* (расставание, расстаться навсегда), *nikoh buzilmog* (расторгнуть брак) – вместо *ajrashmoq* (расторжение брака) и др.

4) функционально-семантическая группа эвфемизмов, имеющих отношение к обозначению разведенной и одинокой женщины: рус. эвф. *свободная женщина, без мужа* – вместо одинокая; узб. эвф. *boshi ochiq* (досл. голова открыта, в значении «свободная женщина»), *ozod ayol* (свободная женщина) – вместо *ersiz* (без мужа).

В различных источниках, автором выявлены более 30 эвфемизмов узбекского языка, заменяющих данные, являющиеся грубыми и неприятными, порою бранными для узбекского менталитета слов. Узбекский народ, в принципе, следуя древним обычаям и традициям, часто прибегает к завуалированности различных понятий, не только по отношению к данной группе слов, но и других различных понятий, которые считаются не употребляемыми в речи для данной национально-культурной среды общения¹⁸.

Проанализировав эвфемизмы русского и узбекского языков, мы видим, что для каждой из обозначенных сфер нашлось достаточное количество

¹⁸ Омонтурдиев А. Ўзбек нутқининг эвфемик асослари. – Тошкент, Халқ мероси, 2000. – 99 б.

подтверждающих их эвфемизмов. Две разные культуры, русская и узбекская, схожи в речеповеденческом аспекте. Употребление эвфемизмов как проявление вежливого, внимательного поведения, намерение избежать конфликтных ситуаций, показать благоприятное расположение к человеку, заинтересованность в его состоянии, положении характерны для обеих рассматриваемых нами культур.

Русская и узбекская культуры, очень отличны друг от друга своими менталитетами: по своим традициям, обычаям, укладу жизни, характерам и нравам людей, жизненным стереотипам и целям, но вежливое поведение, а именно использование смягченных, тактичных, нейтрально окрашенных эвфемизмов, как слов, так и выражений в определенных жизненных ситуациях совпадают.

Таким образом, такой речевой прием вежливости, как употребление эвфемизмов, играет большую роль в жизни русского и узбекского языков и культур, к которым они относятся. Они улучшают жизнь людей, положительно влияют на коммуникацию, позволяют избежать конфликтных ситуаций, демонстрируют воспитание, помогают расположить к себе, придают положительно окрашенную эмоциональную характеристику словам в течение беседы. Без этого коммуникация невозможна, следовательно, и культура не может полноценно существовать и функционировать.

В данной главе изучена и разработана сопоставительно-функциональная трактовка национально-культурных особенностей некоторых бытовых и гендерно-вежливых эвфемизмов русского и узбекского языков, что дает возможность оценить общепринятое мнение о том, что как в культуре, так и в языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое единство. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения и особенности, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, поведении и т.п.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводятся итоги проведенного исследования и формулируются следующие выводы:

1. Стратегия исследования понятий «эвфемизм», «эвфемизация», «эвфемия», предполагает собой крайне важное явление в мировой лингвистике, так как данный языковой феномен представляет процесс переименования отрицательной оценки структуры языка на более благоприятную. Эвфемизм играет немаловажную роль в процессе исторического развития культуры речи, потому что эвфемия и эвфемизация языка, является непрерывным процессом обозначений различных предметов и их переименований с целью замены одних наименований на другие, дабы облагородить грубую, нетактичную, неприятную речь более успешным образом. Эвфемизмы в данном исследовании выступают в роли языкового феномена, который представляет собой очень важный элемент речевого

общения, заменяющий нежелательные, грубые и резкие наименования с целью замены отрицательных, негативных эмоций, а также разрядить дискомфорт в общении.

2. Теоретические изыскания в области проблемы эвфемии и эвфемизмов раскрывают сложность и многоплановость исследуемого явления. Создана классификация эвфемизмов русского и узбекского языков в рамках функционально-семантической системы языка, а также в русле сопоставительной лингвистики. Выявлены основания для классификации исследуемого феномена в русском и узбекском языках и обоснована необходимость изучения эвфемистического смысла в сопоставительном аспекте двух разносистемных языков.

3. В настоящем исследовании для типологии национально-культурных особенностей эвфемизмов русского и узбекского языков используется сопоставительно-функциональная трактовка во взаимодействии и взаимозависимости межкультурной компетенции двух народов. Проблема национально-культурной специфики эвфемизмов русского и узбекского языков исследована автором на основе антропологической парадигмы национально-культурного анализа.

4. В ходе исследования построена классификационная модель типологии эвфемизмов русского и узбекского языков. Статус функционально-семантической классификации заключается в том, что эвфемизмы подразделяются на тематические группы, соответствующие различным коммуникативным установкам. Фактический материал эвфемизмов, собранный из словарных источников русского и узбекского языков, доказывает значимость использования их в речи, чтобы сохранить национально-культурные особенности в процессе общения.

5. В числе наиболее частых приемов образования эвфемизмов русского и узбекского языков, выделяется семантические сдвиги, заимствования, синонимия, расширение и сужение значения, намек, перефразирование, формальные способы образования эвфемизмов, сложение слов, аффиксальное словообразование, оноματοпепя, инициальная аббревиация, фонетические приемы в виде звукоподражания, различные стилистические тропы и фигуры. Не менее важный для эвфемизации пласт составляют эвфемизмы, представляющие собой отдельные слова, словосочетания, предложения, а также употребление фразеологизмов. В грамматическом отношении эвфемизации языка подвергаются такие части речи как существительные, прилагательные, глаголы, местоимения; в синтаксическом отношении выделяются эвфемизмы со структурой словосочетания и предложения.

6. Сопоставительный анализ русских и узбекских эвфемизмов позволил выявить такие средства выражения эвфемизации в обоих языках, как: словообразовательные средства (сложение слов, аффиксальное словообразование, оноματοпепя, инициальная аббревиация). С точки зрения грамматики эвфемизмы рассмотрены по их частеречной принадлежности,

выделены эвфемизмы-словосочетания и эвфемизмы со структурой предложения; а также выявлены заимствования из других языков; перефразирование, перенесение с вида на вид, эллипсис.

7. Анализ семантических особенностей эвфемизмов русского и узбекского языков устанавливает как национально-культурную тождественность, так и национально-культурные отличительные черты в отображении мировоззрения двух различных народов. В сопоставительном аспекте русского и узбекского языков тема эвфемизмов не была отдельно изучена, и в данном диссертационном исследовании проводится впервые. Типологический анализ 16 функционально-семантических групп эвфемизмов подтверждает, что, несмотря на то, что тематические группы эвфемизмов русского и узбекского языков значительно отличаются между собой, вследствие национальных традиций и менталитета, посредством этнических особенностей народов, между эвфемизацией сравниваемых языков, все же существуют устойчивая смысловая взаимосвязь относительно языковой мировоззренческой национально-культурной особенности обоих языков.

8. В результате исследования эвфемизмов обнаружено, что своеобразным и нестандартным как для русской, так и для узбекской культуры мотивом эвфемизации, является, прежде всего, уважение к собеседнику и собственное воспитание, что непосредственно проявляется в процессе общения особенно если речь идет об эвфемистическом переименовании основной человеческой жизнедеятельности, являющейся личной и уязвимой по отношению к физиологии человека, его половых предпочтений, болезни, смерти и др. Словари эвфемизмов исследуемых языков, в отличие от академических толковых словарей, содержат значения слов при эвфемистическом использовании. Эти значения не полностью соответствуют словарному определению лексической единицы в академических толковых словарях, а могут характеризоваться более узким или широким, преуменьшенным или преувеличенным, эвфемистичным переносным значением.

9. Сравнительно-сопоставительное лексикографическое исследование двух различных языков дает возможность пронаблюдать универсальное и культурно-национальное в эвфемизмах русской и узбекской языковой ментальности. Так, для узбекской лингвистической культуры больше характерны эвфемизмы, связанные с семейными узами, обычаями, обрядами и традициями, темой сватовства, эвфемизмы-обращения. Для русской лингвокультуры характерны культурно-национальные символы, непосредственно связанные с библейским миропониманием и мировидением предков (поверья, мифы, заклинания и т.п.). Для русской культуры также характерны эвфемизмы, замещающие бранные выражения.

10. Сопоставляемые эвфемизмы русского и узбекского языков подтверждают, что в национальном менталитете помимо положительно-позитивных ценностных категорий мировоззрения находятся и все многочисленные видоизменения к положительной оценке, это проявляется в

отрицательных явлениях общественной жизнедеятельности различных народов. Благодаря языковой эвфемизации определяется возможность представить и оценить национально-культурные, мировоззренческие ценности, сквозь призму положительных, благородных, или же, негативных поступков человека. В исследуемых автором языках существуют схожие функционально-семантические группы эвфемизмов, суть и цель которых, отобразить общие ценностные аморальные суждения: например, алкоголизм, донос, взятки, обман, надругательство, воровство, различного рода преступления, измена, интимные отношения, проституция, половые органы, наличие или отсутствие девственности и др.

11. Основные темы, которые отражены в специализированных словарях эвфемизмов как русского, так и узбекского языков, связаны с проблемами гендерного характера (жених-невеста, муж-жена, мужчина-женщина), с заменой таких понятий как стыд, бесстыдство, грубость, дурные наклонности и аморальное поведение (алкоголизм, наущничество, обжорство, неверность в супружеских отношениях), а также с извечными проблемами, связанными со страхом смерти, болезней, преклонением перед Богом, вежливым отношением к пожилым людям и др.

12. Проведенное исследование показывает, что эвфемизмы русского и узбекского языков отражают воспитание и поведение человека, а эвфемизация языка составляет огромный пласт лексического потенциала обоих языков. Национально-культурная составляющая того или иного народов, это неотъемлемая часть при определении нравственных приоритетов, этнических особенностей, морально-этических отношений в обществе с учетом ценностной принадлежности жизни людей. Для осуществления национально-культурной коммуникации необходимо учитывать принадлежность коммуникантов к разным культурам. В этом процессе участники коммуникации осознают культурные отличия друг от друга. Различия между культурами приводят к трудностям в общении, к непониманию, поскольку у представителей разных культур дешифровка получаемых сообщений происходит с точки зрения норм, правил, традиций, обычаев своей культуры.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01. ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

TERMIZ STATE UNIVERSITY

SATTAROVA ELENA ANATOLIEVNA

**TYPOLOGY AND LEXICOGRAPHIC STUDES OF EUPHEMISMS
(based on Russian and Uzbek languages)**

10.00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics and translation studies

ABSTRACT

of dissertation of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Samarkand – 2022

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number № 2021.B2021.1.PhD/Fil995.

The dissertation has been prepared at Termez State University.

The dissertation abstract is published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) and can be found on the web-site of the Scientific council www.samdu.uz and in the information and educational portal Ziyonet (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Khurshid Zainievich Khairullaev**
Doctor of Philological sciences

Official opponents: **Nafisa Zafarovna Nasrullaeva**
Doctor of Philological sciences, Professor

Kilichev Bayramali Ergashevich
Candidate of Philological Sciences, docent

Leading organization: **Jizzakh State pedagogical Institute**

The defense of the dissertation will take place on 16th 03rd 2022, at 10⁰⁰ a.m. at the meeting of the Scientific Council 03/30.12.2019.Fil.02.03 under Samarkand State Institute of foreign languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (998 66) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18 ; e-mail : info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 60923). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street,93. Tel. (99866)2 38-29-37.

The dissertation abstract is distributed on 28th 02 2022.
(Protocol at the register № 36 on 28th 02 2022.)



I.M.Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

G.K.Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Sh.S.Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to study the euphemisms used by the speakers of the Russian and Uzbek languages, to identify the content of lexicographic fixation in terms of the implementation of their euphemistic meaning, as well as to reveal similar and distinctive national and cultural features of the euphemization of speech.

The object of the research is the euphemisms of the Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research: Functional-semantic similarities of national-cultural politeness in the speech of speakers of languages studied from different research approaches (euph. in russian. «*опрокинуть по сто*», «*выпить по сто*», «*взять по сто*» - euph. in uzb. “*yuzta otmoq*”, “*yuzta-yuzta otmoq*”, “*yuz-yuz urmoq*”, “*yuz-yuz yutmoq*”, “*yuz-yuz qilmoq*”, “*yuzta-yuzta qilmoq*”, “*yuzta-yuzta olmoq*” are used instead of alcohol; euph. in rus. «*созрел(а)*», «*поспел*» - euph. in uzbek. “*bo’uga yetmoq*”, “*bo’yi yetib qolmoq*”, “*bo’yi yetmoq*”, “*katta qiz bo’lib qolmoq*” is used instead of to reach physical maturity) and differences (euph. in rus. «*золотая осень*» (*olton kuz*), «*осень жизни*» (*hayot ko’zi*) - euph. In uzb. “*bahori o’tmoq*”, “*bahori tugamoq*” is used instead of old age; “*soqoli ko’ksiga tushmoq*” («*борода до груди*» is a dysphemism in russian), “*tish tushmoq*” («*выпавшие зубы*» is a taboo in russian), “*qaddi dol bo’lmoq*”, “*qomati egilmoq*” («*сгорбиться*», «*ссутулиться*», «*согнуться*» is taboo in russian), “*qariya*” («*старик, старуха*» is dysphemism in russian); “*oqsoqol*” («*старейшина*», euph. in uzb. but the exact translation is taboo in russian «*белая борода*») the typology of euphemistic lexicon is defined, the resulting conclusions allow to identify, compare and contrast the main generalized concepts that reflect the cultural values of the Russian and Uzbek languages;

As a result of complex analysis of thematic, functional-semantic groups of euphemisms, criteria and methods of euphemistic meanings in Russian and Uzbek languages, linguistic features of Russian and Uzbek languages were identified, ways of their effective formation were analyzed (synonymy, assimilation, semantic shifts, formal methods of forming euphemisms, such as word addition, affix, word formation, onomatopoeia, initial abbreviation, various stylistic devices and forms, types: metaphorization, metonymy, paraphrase, litotes, antiphrasis, ellipse, apocopy, morphological, syntactic formation methods, etc.);

This linguistic phenomenon has been studied from a lexicographical point of view, on the study of the typology of euphemisms on the basis of specialized and explanatory academic dictionaries of Russian-Uzbek languages. The study revealed the replacement of obscene words with new ones, which differ from the traditional euphemisms recorded and accepted in Russian and Uzbek dictionaries to date (the euphemisms used in Uzbek speech are “*xabardor*” (*информатор*), “*ta’lumot beruvchi*” (*осведомитель*), “*hiyla-nayrang*” (*ябеда*), “*o’tin tashuvchi*” (*дятел*), “*quloqchin*” (*наушник*), “*seksot*” (*сексом*), “*qo’ng’iroq ovozi*” (*звонарь*) is not mentioned in the specialized dictionaries of euphemisms of the Uzbek language, but exist in E.P. Senichkina from the dictionary of euphemisms of the Russian language; The most common euphemisms among Uzbek speakers “*madapolam*”- is used instead of underwear. In the dictionaries studied, the word is not recorded as a euphemism for underwear (underwear);

In addition to defining and supplementing the classification of functional-semantic groups of euphemisms (16 functional-semantic groups), national-cultural types and ethno-cultural features in two different systematic languages were identified and linguistic-cultural features of the people were formed, proving that speech strategy is a means of expression.

Implementation of the research results, the results are obtained in the process of analyzing the issues of typological and lexicographic research of Russian and Uzbek euphemisms and the principles developed have been explored in the following projects:

the results of the study are used to implement the practical project software of virtual resources Web-application "OT-Atex-2018-519 based on computer simulation models" for 2018-2020 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in determining the functional-semantic similarities of national-cultural politeness in the speech of speakers of languages studied from different research approaches "(Certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 1461 / 30.02.01 dated July 7, 2021). It is possible to promote the practice by introducing the results and identifying the conclusions of the software created on the basis of virtual resources;

On the basis of the Russian-Uzbek explanatory academic dictionaries of euphemisms, the idea of replacing obscene words with new ones, which differ from traditional euphemisms, which are recorded and accepted in dictionaries, was used in the work of the Surkhandarya regional state archive (Reference No. S-87 of April 1, 2021 of the State Archives of Surkhandarya region). As a result, the materials used by researchers helped to improve the process of studying the linguistic features of Russian and Uzbek speech culture (history, linguistics, regional studies, archeology) in working with archival documents, working with clients in Russian for archives, working with archival documents of private funds;

Scientific conclusions on the development of typological and lexicographic research of euphemisms of Uzbek and Russian languages were used in the creation of the program "Speech culture and its development among modern youth" in the Russian Cultural Center of Surkhandarya region (Surkhandarya Regional Russian Cultural Center No. 17 of May 15, 2021). As a result, this program has helped to increase the effectiveness of the data exchange system among modern youth;

Relevant language materials on "Typology and lexicographic research of euphemisms (based on Russian and Uzbek languages)" in order to widely promote the national and cultural values defined in the euphemisms of Russian and Uzbek languages in Surkhandarya region", "Til millat ko'zgusi", "Kun mavzusi", "Uzbekiston – umumiy uyimiz", "Teledars" (reference of Surkhandarya TV and Radio Company No. 01-01 / 60 of May 17, 2021). As a result, the TV material emphasizes the peculiarities of the national and cultural features of speech culture, which are of great theoretical and practical importance due to the euphemisms of the Russian and Uzbek languages.

The structure and volume of the dissertation The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion of the each chapter, conclusion, bibliography and appendix. The total volume of the work is 155 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I бўлим (I часть, part I)

1. Саттарова Елена Анатольевна. Межъязыковые сопоставления эвфемизмов в лингвокультурологическом аспекте русского и узбекского языков. // Научный вестник Наманганского государственного университета, № 4. Том 2. – Наманган: НамДУ, 2019. – С.170-175. (10.00.00 № 26)

2. Sattarova Elena Anatolyevna. Гендерно-вежливые эвфемизмы лингвокультурологического концепта «женщина» в русском и узбекском языках. // Theoretical & Applied Science / International Scientific Journal, 2020. – С. 39-42. (Impact Factor: SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS).

3. Саттарова Елена Анатольевна. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления. / Проблемы современной науки образования № 7 (152), 2020. – С. 63-68. (Российский Impact Factor: 1,72, 2020 – УДК 81-25. DOI: 10.24411/2304-2338-2020-10703).

4. Саттарова Е.А. Национально-культурные особенности эвфемии как проявление вежливости в речевом поведении носителей русского и узбекского языков. // Илм сарчашмалари. № 13-020. – Урганч, 2020. – С. 17-26. (10.00.00 № 3)

5. Саттарова Елена Анатольевна. Ўзбек-рус тилларида табу ва эвфемик маъно тадрижга доир. // Ўзбекистон миллий ахборот агентлиги (ЎЗА), (11.03.2020 – uza.uz сайтининг илм-фан бўлими (ЭЛЕКТРОН ЖУРНАЛ)). – Ташкент, 2020. 219-226-б. (ОАК Раёсатининг 2019 йил 28 февралдаги 262/9.2-сон)

6. Саттарова Елена Анатольевна. Критерии эвфемистического смысла в русском и узбекском языках. Монография. – Германия, LAPLAMBERT Academic Publishing: MoreBooks!, 2021. – 120 с.

7. Sattarova Elena Anatolyevna. On the evolution of euphemistic meaning in the Russian and Uzbek languages // TJE – Tematics journal of Social Sciences ISSN 2277-3010 Vol-8-Issue-4 2021 <http://thematicsjournals.in> 2021-06-22 (Impact Factor: UIF 2021= 7.528 IFS 2020= 7.433 DOI 10.5281/zenodo.5010668).

8. Sattarova Elena Anatolyevna. Language means and ways of forming euphemisms Russian and Uzbek languages // TJE – Tematics journal of Social Sciences ISSN 2277-3010 Vol-9-Issue-7 2021 <http://thematicsjournals.in> 2021-09-07. (Impact Factor: UIF 2021= 7.528 IFS 2020= 7.433 DOI 10.5281/zenodo.5481835).

9. Саттарова Е.А., Шаханова А.С. О проблематике эвфемизмов и дисфемизмов русского и узбекского языков в современной лексикографии.// Uzluksiz ta'lim / Ilmiy-uslubiy jurnal (maxsus son). – Toshkent, 2021. – С. 53-55.

II бўлим (II часть, part II)

1. Саттарова Е.А. Нутқимиздан эвфемизмлар. // Ўзбекистонда ижтимоий-иқтисодий ва этномаданий ҳаёт: тарих ва таҳлил. Республика илмий анжумани. – Термиз, 2014. 479-483-б.

2. Омонтурдиев А.Ж., Саттарова Е.А. Ўзбек халқнинг этногенезиси, этгик тарихи ва этномаданияти масалалари этнографик удумлар боғлиқ чорвадор нутқи эвфемикаси. // Ўзбекистонда ижтимоий-иқтисодий ва этномаданий ҳаёт: тарих ва таҳлил. Республика илмий анжумани. – Термиз, 2016. 290-291-б.

3. Саттарова Е.А. Стилистические функции идиом-эвфемизмов в художественном тексте и проблемы перевода (на примере народного эпоса «Алпамыш»). // Глобаллашув жараёнида ўзбек тилшунослиги ва адабиётшунослиги масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Қарши, 2018. – С. 246-250.

4. Саттарова Е.А. Компрессия в речи студенческой молодежи. // Актуальные проблемы русского словообразования. Материалы традиционного республиканского семинара в рамках Узбекистанской научной школы русского словообразования (Ташкент-Самарканд). – Ташкент, 2018. – С. 80-82.

5. Саттарова Е.А. Идиомы в народном эпосе «Алпамыш». // Бойсун – моддий ва номоддий маданият бешиги. Халқаро илмий-амалий конференцияси. – Термиз, 2018. 130-132-б.

6. Саттарова Е.А. Функционирование эвфемизмов в современной устной речи как одного из вида иносказания. // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики. Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2019. – С. 115-119.

7. Саттарова Е.А. Основные виды эвфемизмов и объяснение степени их эвфемизации. // Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири. Халқаро илмий анжуман мақолалари тўплами. 1-қисм. – Термиз, 2019. 311-313-б.

8. Саттарова Е.А., Жураева Н. Функционирование обращений в повести Ч.Айтматова «Первый учитель». // Вторые Айтматовские чтения. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2019. – С.21-24.

9. Саттарова Е.А. Лексикографическое исследование и взаимоперевод эвфемизмов в русском и узбекском языках. // Проблемы филологии в парадигме современной науки. Республиканский семинар. – Бухара, 2019.

10. Саттарова Е.А. Национальное своеобразие языковой картины мира в сопоставлении русского и узбекского языков. / Актуальные научные исследования в современном мире. Выпуск 1 (57). Часть 5. – Украина: Переяслав: ISCIENCE.IN.UA., 2020. – С. 78-83.

11. Саттарова Е.А. Сопоставительная классификация малочисленной уровневой лексико-семантической группы эвфемизмов русского и узбекского языков. // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики.

Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2020. – С. 66-70.

12. Саттарова Е.А. Эвфемизмы в практике преподавания русского языка в группах с узбекским языком обучения. // Воспитание: проблемы, решения и перспективы развития. Республиканская научная конференция. – Термез 2021. – С. 269-274.

13. Саттарова Е.А. О некоторых особенностях табу и эвфемизмов русского и узбекского языков. // Русский язык и литература в Узбекистане. Республиканская научно-практическая конференция. – Ташкент, 2021. – С.41-45.

Автореферат "Хорижий филология" журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди. (28.02.2022)



2022 йил 1 мартда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84_{1/16}
"Times" гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 4,1. Шартли б.т. 4,1.
Адади 100 нусха. Буюртма № 1/03.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.